
В. В. КАЛУГИН

Институт русского языка РАН, Москва, Россия

Книги пророков в библейском кодексе 1502—1507 годов Матфея Десятого¹

РЕЗЮМЕ

Исследованы приемы и характер работы Матфея Десятого над Книгами пророков, изучены его языковые установки. Особенности подготовленного им списка рассмотрены в связи с историей текста древнеболгарского перевода Толковых Пророчеств у южных и восточных славян. Выявлены новые источники, определено отношение редакции Матфея Десятого к предшествующей рукописной традиции Толковых Пророчеств, установлены связи его списка с русской ветвью памятника, в том числе с новгородскими кодексами конца XV в. Исследованы лексикографические и текстологические материалы Матфея Десятого в его словаре-указателе к Книгам пророков. Показано прямое и опосредованное (через промежуточные списки) знакомство Матфея Десятого с современной ему еврейской традицией Пророчеств. Обнаружены следы влияния его сборника в письменности Литовской Руси XVI в. (еврейский алфавитный акростих в Плаче пророка Иеремии) и т. п.

Ключевые слова: Библия, Толковые Пророчества, Паримийник, перевод, архетип, протограф, антиграф, редакция, правка, глосса, разночтение, список, словарь-указатель.

Vasily V. Kalugin (Institute of Russian Language of the Russian Academy of Sciences, Moscow, Russia). The Prophetic Books in the Bible Codex of 1502—1507 by Matfey Desiaty

ABSTRACT

The article discusses stylistic devices, methodology and linguistic principles of Matthew Desiaty's copy of the Prophets with commentaries. His copy is placed in the context of the East and South Slavic traditions of the Old Bulgarian translation of the text. Discovery of new sources made it possible to reveal the relationship of Matthew Desiaty's copy to the early manuscript tradition of the Prophets with commentaries and its connections with the Russian branch of the text, including the Novgorodian codices of the late 15th century. The article also discusses lexicographical and textological materials of the indexed glossary compiled by Matthew Desiaty, his direct and indirect familiarity with the contemporary Hebrew tradition of the Prophets (via intermediary copies/sources). Matthew Desiaty's influence could also be traced in the 16th-century Lithuanian tradition of the Prophets translation.

Keywords: Bible, Prophets with commentaries, Prophetologion, translation, archetype, prototype, anti-graph, redaction, correction, gloss, variant reading, manuscript copy, indexed glossary.

¹ Исследование выполнено при финансовой поддержке РФФИ, проект № 18-012-00142а «Толковые Пророчества в литературе и письменности Древней Руси».

Введение

Среди восточнославянских библейских кодексов XV—XVI вв., более или менее полных, выделяется замечательный труд Матфея Десятого. Текст и внешнее оформление сборника отражают книжные традиции Московской и Литовской Руси, Сербии и Западной Европы, взаимодействие рукописной и печатной книги. Биография Матфея Десятого изложена им самим в особой статье **Ѡ написавшемъ кни́ги сѣа** в сборнике [Срезн-75: 476 об.—477 об.].² Матфей родился в г. Торопце (на западе совр. Тверской обл.) и был десятым сыном Иоанна и Елены. С XIV в. Торопец входил в состав Великого княжества Литовского. Во время работы Матфея Десятого над сборником великой княгиней Литовской (с 1494 г.) и королевой Польской (с 1501 г.) была Елена Ивановна, дочь Ивана III, ставшая центром притяжения всех православных сил в Литве. В конце XV—начале XVI в. Россия и Литва часто находились в состоянии войны и пограничных столкновений (1487—1494, 1500—1503 гг.). 9 августа 1500 г. русские войска заняли Торопец. По заключенному 25 марта 1503 г. Благовещенскому перемирию Торопец отошел к Московскому государству. За несколько лет до 1502 г. Матфей Десятый покинул родной город, возможно, из-за начавшихся военных действий и перебрался в Вильно — столицу Великого княжества Литовского.

Еще в Торопце Матфей Десятый получил хорошую церковнославянскую подготовку, которая позволила ему стать со временем ученым книжником. В конце XV в. книжными центрами Торопца были мужской монастырь Николы Чудотворца на Горе и женский монастырь Иоанна Предтечи на Подоле. Семья Матфея Десятого была богобоязненной, богомольной и грамотной. Родители, девять братьев и три сестры приняли постриг. Одни из них остались в Торопце, другие разбрелись по монастырям Московской и Литовской Руси. Они жили в Хутынском монастыре в Новгороде (иеромонах Нектарий, постригший своих родителей), в монастырях Иоанна Предтечи на Острове в Полоцке (игумен Евфимий) и на Подоле в Торопце (игуменья Ефросиния) [Срезн-75: 476 об.].

Только Матфей Десятый предпочел остаться мирянином и служить боярам, **оупражненіе ѿ тцѣаніе велико Ѡ сѣ ѿмѣа колико лѣтъъ**. В Вильно он поступил на службу писарем к вельможе Федору [Срезн-75: 476 об.]. Канцелярская работа не была его призванием. Им овладела навязчивая мысль составить библейский сборник и дать его вкладом в ту церковь, при которой он будет похоронен, на помин своей души и своих родителей [Срезн-75: 476 об., 477]. На почве Библии Матфей Десятый превратился, говоря словами Н. С. Лескова, в «Однодума». Как и «солигаличский антик» Рыжов, «он начался ее вволю и приобрел в ней большие и твердые познания, легшие в основу всей его последующей оригинальной жизни, когда он стал <...> прилагать к делу свои библейские воззрения».³ Матфей Десятый занялся библейским сборником, так как не хотел скрыть таланта, данного ему от Бога, и дал обет послужить Церкви Божией [Срезн-75: 476 об., 477 об.]. Этим талантом были знание церковнославянского языка и литературы и мастерство

² См. раздел «Шифры рукописных источников» на с. 167—169.

³ Лесков Н. С. Однодум // Лесков Н. С. Собр. соч. В 12 т. М., 1989. Т. 2. С. 8.

каллиграфии. Не позднее начала 1502 г. Матфей Десятый оставил писарскую службу и засел за церковнославянские книги.

Сборник был создан за пять лет [Срезн-75: 477]. Работа началась в первые месяцы 1502 г. в Вильне. Затем Матфей Десятый перебрался в новооснованный Супрасльский Благовещенский монастырь возле Белостока (ныне на северо-востоке Польши), найдя его наиболее подходящим местом для занятий с книгами и уединенных размышлений. Там Матфей Десятый закончил свой труд накануне Великого Поста в Прощеное воскресенье 21 февраля 1507 г.⁴ и завещал дать книгу вкладом в церковь, при которой он будет похоронен [Срезн-75: 476 об., 477]. Умер Матфей Десятый в Супрасльском монастыре. Его сборник значится в местных монастырских описях с 1557 по 1836 г.

§ 1. Протограф Толковых Пророчеств и его отношение к списку Матфея Десятого⁵

В сборнике Матфея Десятого Книги пророков приведены в редакции Толковых Пророчеств (далее — ТП) — старом болгарском переводе, выполненном в литературной школе царя Симеона (893—927 гг.). ТП рано перешли из болгарской письменности в древнерусскую. В 1047 г. их переписал поп Упырь Лихой для новгородского князя Владимира Ярославича, о чем сообщил в выходной записи. Книга 1047 г. не дошла до нас в автографе Упыря Лихого. Сохранились лишь ее восточнославянские копии последней трети XV—XIX в.

В восточнославянской рукописной истории ТП существует большое белое пятно. От XI в. и до последней трети XV в., то есть от четырех с половиной столетий, до нас дошел, да и то по чистой случайности, всего лишь фрагмент одного листа XII в. из древнерусского списка Ис. [Муз-640.2].⁶ О том, что в этот темный период ТП читали и использовали в творчестве, свидетельствуют нередкие цитаты из них в древнерусской литературе того времени. Читательский интерес к ТП ожил в Московской Руси в 80—90-х гг. XV в. В это время ТП, исполненные грозных, апокалиптических предзнаменований, пользовались большим спросом и активно переписывались в Московской Руси, ожидавшей светопреставление в 7000 (1492) г. и переживавшей смутное время реформационных движений. Распространению ТП способствовал кружок архиепископа Геннадия Новгородского.⁷ Под его руководством велись борьба с жидовствующими и работа над полной церковнославянской Библией. В конце XV—начале XVI в. ТП получили наиболь-

⁴ В 7015 (1507) г. Пасха была 4 апреля.

⁵ Подробнее о протографе ТП см.: *Калугин В. В.* Древнерусский протограф Толковых Пророчеств и задачи его реконструкции // *Palaeoslavica. International Journal for the Study of Slavic Medieval Literature, History, Language and Ethnology.* Cambridge (Massachusetts), 2021. Vol. 29. № 1. С. 1—58.

⁶ Шифры рукописных источников см. в конце статьи. Приношу благодарность за помощь в работе, ценные советы и замечания А. И. Алексееву, Е. М. Белкиной, М. С. Мушинской, Е. М. Юхименко.

⁷ *Калугин В. В.* Геннадиевская редакция Толковых Пророчеств начала 90-х годов XV века. (Из истории Библии 1499 года) // *Славяноведение.* М., 2020. № 2. С. 76—93.

шее распространение в русской письменности за всю их историю. Только до конца XV в., примерно за четверть столетия, появилось более двадцати известных ныне списков памятника.

В XV в. русская рукописная традиция ТП не была единообразна по тексту. Ее нельзя вывести из одного, обнаруженного тогда же протографа и тем более непосредственно из кодекса 1047 г. Многие разночтения распределяются по группам списков, то есть представляют разные виды текста. Чтобы эти разночтения накопились и проявились систематически, нужно было время и неоднократное переписывание ТП. Если считать родословную линию рукописи 1047 г. основной (так как послесловие 1047 г. есть в списках с путаницей в Иез.), то надо признать, что в русской письменности XV в. существовали разные ответвления от нее.

Все известные восточнославянские списки ТП XV—XIX вв. с копией выходной записи 1047 г. и без нее, с глаголицей и без, восходят к общему протографу с перепутанными листами в Иез. При его переплетании отрывок Иез. 45: 12—25 и вся глава 46 попали по ошибке в стих 48: 4 и разорвали его. Возможно, так было уже в кодексе Упыря Лихого. Во всяком случае некоторые списки с путаницей в Иез. воспроизводят послесловие 1047 г. Лишь иногда порядок глав восстановлен, но это позднейшая правка XVI—XVII вв. в очень немногих ТП, русских [Ег-860; Сол-695/803], украинских [F19—47]⁸ и сербских [Хлуд-1].

Внутри этой традиции, идущей от протографа с перепутанными листами, существовали особые виды текста. Они сложились и выделились задолго до XV в. Их можно разделить условно на вид А (многие рукописи связаны с Новгородом и скрипторием архиепископа Геннадия) и вид Б. Его старший точно датированный представитель — московский кодекс 1489 г. дьяка Василия Мамырева [МДА-20]. В целом геннадиевские списки вида А архаичнее по языку, многие из них с записями Упыря Лихого и глаголицей, а рукописи вида Б исправнее по тексту, но без записей Упыря Лихого и глаголицы.

С конца 80-х гг. XV в. в новгородском архиепископском скриптории сначала стали делать списки с недавно обнаруженного древнего источника, а потом — копии с этих списков. Судя по архаичности языка рукописей, особенно ранних XV в., их предок-оригинал был не позднее начала XII в.: с четырехюсовой орфографией, диграфами **шт** и **ъи**, древнерусской флексией **-ъмь**, **-ьмь** в тв. п. ед. ч. в ***ѡ**-склонении, вариантом имени Христа с двумя **и**, малоупотребительным в Московской Руси до Никоновой реформы, и т. п. Источник, легший в основу геннадиевских рукописей, не был безупречен по тексту. Он восходил к протографу с перепутанными листами в Иез. не прямо, а через промежуточный список, не вполне исправный. По-видимому, это был не кодекс 1047 г., а его копия, возможно новгородская, не позднее начала XII в.

Рукописи ТП вида Б происходят от того же протографа с перепутанными листами в Иез., однако в их родословной не было списка-посредника с ошибками, как в истории вида А. Представители вида Б близки по ряду

⁸ Этот список явился источником Острожской Библии 1580—1581 гг., см.: *Калугин В. В.* Загадка Франциска Скорины и источник Острожской Библии // *Славяноведение*. М., 2021. № 2. С. 80—92.

чтений двум сохранившимся болгаро-молдавским ТП XIV—XV вв. [F.I.461; Щук-507]. Уже в конце XV в. в Москве и Новгороде по ТП вида Б правили списки вида А [КБ-9/134; Рум-31; ТСЛ-63]. В Литовской Руси источником вида Б пользовались Матфей Десятый, переписчик ТП из Пинска [Рог-708] (Рог-708 восходит к тому же дефектному источнику, что и Ед-15) и др.

Ошибки, распространенные в геннадиевских рукописях, у Матфея Десятого в большинстве случаев отсутствуют. Хотя Матфей Десятый работал с разными источниками, он не восполнил пропусков архетипа в Иер. (1—25: 14; 33: 14—26; 46—52: 3) и не устранил путаницы протографа в Иез., как это сделали по Вульгате в кружке архиепископа Новгородского Геннадия в начале 90-х гг. XV в. Матфей Десятый не правил библейского текста по иноязычным оригиналам и не знал новых переводов из Вульгаты. Однако он пересмотрел и отредактировал Пророчества по церковнославянским и еврейским (Плач) источникам. И сделал это гораздо более тщательно, чем геннадиевские справщики. В скриптории Геннадия Новгородского стремились переписывать древние образцы слово в слово, устраняя только явные искажения текста. Поэтому и многие ошибки протографа ТП, и его диалектизмы, и описки его рабочей копии [Чуд-184] перешли в последующие геннадиевские рукописи и в конце концов попали в Библию 1499 г. [Син-915]. Ее создатели, получив исправленный и дополненный экземпляр ТП, не занимались больше его редактированием и сверкой с другими списками. Такая задача и не стояла перед ними. Они просто скопировали свой источник, как это им и было приказано.

Разночтения особенно значительны в начале Иез., в ее первых главах и вводном «Сказании о Пророчестве Иезекиилеве» Феодорита Кирского. В этом месте древний протограф геннадиевских и родственных им списков был неисправен. Сказанное можно проиллюстрировать следующим примером.

Таблица 1

Разночтения в Иез. 1: 13—14

Матфей Десятый и другие списки ТП	Сол-1132/1242, 1-й вариант ⁹	Болгаро-молдавские ТП	Геннадиевская рукопись Чуд-184 и др.
<i>и̇схожааше мълни. и̇ животи течаху̇ и̇ ѿбраща- хусь а̇кы ѿбразъ везекъ</i> , маргина- лия <i>мълни</i> (Иез 1: 13—14) [Срезн-75: 61]; глосса в тек- сте: <i>ѿбра̇ молни̇ везе̇къ</i> [Муз-8492: 292 об.—293;	<i>в̇схожаше акы молний. и̇ животи течахо̇у̇. и̇ ѿбращахо̇у̇сь а̇кы ѿбра̇ вс̇ [так!], л. 5а.</i>	<i>и̇схождааше мълни̇. [пропуск] и̇ ѿбращаахъсь ѿко и̇ ѿбразъ везекъ</i> [F.I.461: 228; Щук-507: 84].	<i>и̇схожаше мълни̇. [пропуск] и̇ ѿбращахъсь ѿко и̇ ѿбразъ везель</i> [Чуд-184: 216 об.]; так [МДА-19: 162; Син-915: 561; Сол-694/802: 249 об.; ТСЛ-89:

⁹ В Сол-1132/1242 конца XV в. Иез переписана с двух разных антиграфов: вида Б (первый вариант) и А (второй вариант).

Таблица 1 (продолжение)

Матфей Десятый и другие списки ТП	Сол-1132/1242, 1-й вариант ⁹	Болгаро-молдавские ТП	Геннадиевская рукопись Чуд-184 и др.
Ед-15: 140б.] или ѡбра̑ везекъ мѡл'нїи̑ [Рог-708: 139г]; ѡко ѣ ѡбразъ млънїи везель [МДА-20: 179; Син-117: 123 об.]; как в МДА-20, но на полях воспол- нение пропуска и глосса молнїи к везель [КБ-9/134: 168 об.] или к везель маргиналия блискаѡ и глосса млънни [ТСЛ-63: 146 об.; Рум-31: 172 об.]. ¹⁰			121 об.; ТСЛ-90: 223 об.; Чуд-183: 251; Г.І.460: 138 об.]; так, но во втором варианте пра- вильно везѣ [Сол-1132/1242: 267в—г].

Пропуск в этом месте появился рано: его знают южно- и восточнославянские списки, но не все. Матфей Десятый и некоторые представители вида Б сохраняют полное чтение, правильно передают грецизм **везекъ** (тоѡ Вεζέκ ‘блистание, вид молнии’) и объясняют его вторичной глоссой **млънїи**, стоящей на поле или перенесенной в текст. Грецизм иногда немного искажен: **везель**, а в первом варианте в Сол-1132/1242 он превратился в местоимение **вѡ**. Известно несколько случаев правки этого стиха по списку вида Б [КБ-9/134], причем две рукописи происходят от общего источника и находятся в близкой степени родства [Рум-31; ТСЛ-63]. Матфей Десятый передал правильно это место в библейском тексте, но в указателе «От Пророчеств посланицы» повторил распространенную ошибку своего другого, дополнительного списка: **ѣ везель; блїскаѡса** [Срезн-75: 124б]. Источником этого комментария была рукопись с такой же лакуной, как в Чуд-184, и маргиналией **блискаѡ** к **везель** [ТСЛ-63: 146 об.; Рум-31: 172 об.]. Помета появилась, очевидно, под влиянием предшествующих слов **ѡгнь блискаѡсѡ** (Иез. 1: 4) [Рум-31: 172; Срезн-75: 61; ТСЛ-63: 146]. Список Матфея Десятого представляет интерес как результат его редакторской работы с разными материалами.

¹⁰ В ТСЛ-63 глосса **млънни** междустрочная, в Рум-31 она под последней строкой на листе.

§ 2. Книги пророков в сборнике Матфея Десятого

Принято считать, что состав и структура сборника Матфея Десятого обусловлены недостатком ветхозаветных источников и вследствие этого не имеют четко обдуманного плана. Естественно, Матфей Десятый столкнулся с некоторыми трудностями в поисках библейских книг и порой ему не хватало источников. И все же книга его жизни составлена по определенному замыслу. У Матфея Десятого Новый Завет приведен полностью, а Ветхий — с большими пропусками. Многие тексты отсутствуют (даже такие известные, как Восьмикнижие и т. п.) или даны в виде богослужебных отрывков — паримийных чтений (не менее распространенные Быт.; 3, 4 Цар.; Иов.; Прем.). И дело вовсе не в дефиците источников. Матфей Десятый умел раздобыть даже очень редкие: Хронограф с мифодиевским переводом Дан., еврейский алфавитный акростих в Плач и др. Однако он и не стремился собрать как можно больше библейских текстов под одним переплетом. Это было начинание частного лица, и оно отразило его вкусы и потребности.

Сборник Матфея Десятого четвѣго вида: толкования на Пророчества опущены. Однако книга предназначалась и для литургического использования.¹¹ Текст Пророчеств разделен на зачала, на полях проставлены их номера и иногда даны уставные указания о времени чтения паримий. Матфей Десятый составил «Ключ паримиям» — указатель ветхозаветных чтений в Триодях и Минеях со ссылками только на те места из Пророков, Иов, Притч, Прем.; 3, 4 Цар., которые вошли в его сборник [Срезн-75: 140—141]. Остальные же тексты Паримийника, даже такие употребительные, как Быт. и Исх., сознательно не учтены им. В XIV—XV вв. Паримийник постепенно выходит «из богослужебного употребления, паримии читаются по Постным и Цветным Триодям и Минеям».¹² Судя по заголовку указателя: *...и҃с трѣѡѡ, ѡ ѡз мѣней гл҃вы паремѣѡѡ* [Срезн-75: 140], Матфей Десятый работал с Триодями и служебными Минеями.

Пророчества занимают центральное место в ветхозаветном отделе Срезн-75. Матфей Десятый работал над ними очень тщательно. Он занимался книжными разысканиями, привлекал разные списки и источники, сравнивал их между собой, отбирал лучшие чтения, исправлял ошибки, делал дополнения. Главная же часть Ветхого Завета, Пятикнижие Моисеево, представлена всего лишь одной паримией (Быт. 1: 1—13, зачало 141) [Срезн-75: 2 об.]. Да и той сначала не было в сборнике. Матфей Десятый испытывал определенный недостаток в библейских источниках, но не до такой степени, чтобы за пять лет работы не найти ни одного списка Пятикнижия.¹³ Такой состав ветхозаветной части — следствие обдуманного решения.

Отрывок Быт. 1: 1—13 не отмечен ни в содержании книги в ее начале, ни в указателе паримий. Только потом на полях указателя в четырех местах приписали киноварью номер зачала 141: чтения на вечерне в понедельник первой седмицы Великого Поста, в Великую субботу, на Рождество Хрис-

¹¹ Алексеев А. А., Лихачева О. П. Супрасльский сборник 1507 г. // Материалы и сообщения по фондам Отдела рукописной и редкой книги Библиотеки АН СССР. Л., 1978. С. 61, 86.

¹² Евсеев И. Е. Книга пророка Даниила в древнеславянском переводе. Введение и тексты / Изд. ОРЯС имп. АН. М., 1905. С. XL.

¹³ Алексеев А. А., Лихачева О. П. Супрасльский сборник... С. 86.

тово и Богоявление [Срезн-75: 1, 140, 140 об.]. Эту паримию (и после нее список библейских пророков и пророчиц на том же л. 2 об.) добавили в рукопись после составления ее начальной части до Еккл. (л. 141—144 об.). В начальную часть отобраны ветхозаветные книги, паремии из которых читаются на богослужении: Пророчества; Иов; Притч.; Прем.; 3, 4 Цар. (чтений из 1, 2 Цар. нет в Паримийнике). Начиная с Еккл. идут ветхозаветные книги, отсутствующие в Паримийнике. Все они — учительные писания мудрых Израиля: Еккл., Песн., Сир., Пс., и среди них неканонический «Менандр», близкий им по содержанию. Вот и весь ветхозаветный отдел у Матфея Десятого. Обе части, паримийная и непаримийная, очень четко отделены друг от друга указателем «Ключ паримиям» [Срезн-75: 140—141]. Естественно, что при такой структуре сборник открывается Пророчествами [Срезн-75: 3—122], чтения из которых широко представлены в Паримийнике. В Библии же место Пророчеств после учительных книг. Матфей Десятый занимался паримийной частью в самом начале своей работы в Вильне, очевидно, в 1502—1503 гг. В этом отделе нет сербизмов и влияния сербских источников, которое ясно прослеживается в Псалтыри и Новом Завете, созданных после его переселения в Супрасльский монастырь.

У Матфея Десятого Пророчества разделены на главы с указанием на полях номеров (за исключением Дан., так как ее структура изменена, о чем речь пойдет ниже). В церковнославянской Библии разбивка на главы впервые была сделана по Вульгате в геннадиевском кружке в начале 90-х гг. XV в. Толкования на Пророчества опущены, но сохранены вступительные и заключительные статьи к Книгам пророков. Так делали и ранее в списках четьего вида, например в Библии 1499 г. В рукописи Матфея Десятого кое-где на полях и в указателе «От Пророчеств пословицы» помещены объяснения отдельных мест (заглавия к частям текста и глоссы-комментарии), взятые из исключенных толкований. На это обратил внимание еще М. Н. Сперанский.¹⁴ Необходимо различать сделанное Матфеем Десятым и заимствованное им в готовом виде из его источников.

Известны Пророчества с сокращенными, хотя и не везде, толкованиями в тексте и с выписками из них на полях. В некоторых рукописях, близких к тем, с которыми работал Матфей Десятый, толкования остались, например, начиная со сказа после Иер. 27, который приведен весь [Рум-31: 269 об.] или частично: только несколько последних строк [Син-576: 189 об.; ТСЛ-63: 233].¹⁵ В указателе «От Пророчеств пословицы» некоторые комментарии представляют собой выписки из исключенных толкований на Иез. (Иез., № 10 — третье примечание, № 11, 13—15) [Срезн-75: 124 б, в]. Эти выдержки сделал не Матфей Десятый. Он нашел их на полях своего источника с сокращенными толкованиями и перенес в указатель. В его распоряжении находилась рукопись, подобная геннадиевской [ТСЛ-63] и другим спискам этого вида [Пог-80; Рум-31; Син-576]. Извлечений из толкований на полях в

¹⁴ Лавров П. А. Библейские книги 1507 года // *Slavia. Časopis pro slovanskou filologii*. Praha, 1933—1934. Roč. 12. S. 104, сн. 2.

¹⁵ Горский А. В., Невоструев К. И. Описание славянских рукописей московской Синадальной библиотеки. М., 1859. Отд. 2. Писания святых отцев. [Ч.] 2. Писания догматические и духовно-нравственные. С. 642.

них больше, чем у Матфея Десятого, который воспользовался только некоторыми маргиналиями.

П. А. Лавров считал, что у Матфея Десятого перевод ТП «тот же, что и в рукописи с записью Упыря Лихого (1047 г.)».¹⁶ Эта точка зрения получила признание.¹⁷ Позднее А. А. Алексеев попытался пересмотреть ее. Он заявил, что у Матфея Десятого текст Пророчеств «не восходит к протографу Упыря Лихого», а, «как кажется, представляет собою промежуточную форму между южнославянской и восточнославянской ветвями».¹⁸ В доказательство приводится тот факт, что «южнославянский список РНБ, F.I.3, а также сербский список XVI в. Хлудова 1 и сборник 1502—1507 гг. Матфея Десятого (восточнославянская копия с сербского оригинала) содержат начало книги пророка Иеремии (1: 1—2: 12), отсутствующее в других рукописях Толковых пророков. Создается впечатление, что этот пассаж относится к числу четых мефодиевских переводов, его языку чужды типичные „симеонизмы“».¹⁹

Эта гипотеза построена главным образом интуитивно, недостаточно обоснована, слишком поспешно и резко сформулирована. Рукопись F.I.3 с пермскими глоссами не южно-, а восточнославянская с сильно болгаризированной орфографией. Ее переписал книжник из Литовской Руси в начале XVI в., в 1500—1510-х гг.²⁰ Сербский список ТП 60—80-х гг. XVI в. [Хлуд-1] намного моложе сборника Матфея Десятого и, самое главное, происходит от русского протографа вроде Языковой редакции ТП в ветхозаветном сборнике Рум-28.²¹ Матфей Десятый не пользовался ни этими рукописями, ни их оригиналами. Источником добавления (Иер. 1: 1—8, 11—17 и 2: кон. 1—12) был не «четый мефодиевский перевод», а богослужебный Паримийник.²² Восточнославянских списков ТП с этой вставкой, частично восполнившей пропуск архетипа в начале Иер., намного больше, чем рукописей без нее. Это дополнение есть уже в московском кодексе 1489 г. [МДА-20: 288—289]. В болгарском же сборнике 70-х гг. XIV в., как и в архетипе преславского перевода, Иер. начинается со стиха 25: 15 [F.I.461: 140]. У Матфея Десятого вставка полностью совпадает по тексту с восточнославянскими ТП и вместе с ними имеет некоторые отличия от сербской копии [Срезн-75: 90—90 об.; Хлуд-1: 253—254 об.].²³

Явных следов болгаро-молдавского влияния на список Матфея Десятого немного. Несравненно больше общих чтений между болгаро-молдавскими ТП, сборником Матфея Десятого и некоторыми русскими рукописями вроде Чуд-183 и др. Рассмотрим одно из таких совпадений. Важная текстологиче-

¹⁶ Лавров П. А. Библиейские книги 1507 года. С. 104.

¹⁷ Алексеев А. А., Лихачева О. П. Супрасльский сборник... С. 61, 87.

¹⁸ Алексеев А. А. Текстология славянской Библии. СПб., 1999. С. 201, 165.

¹⁹ Там же. С. 165 (см. там же, с. 155, 164, 166).

²⁰ Калугин В. В. Толковые Пророчества с пермскими глоссами и московский еретик Иван Черный // *Palaeoslavica. International Journal for the Study of Slavic Medieval Literature, History, Language and Ethnology*. Cambridge (Massachusetts), 2019. Vol. 27. № 2. С. 49—75.

²¹ Калугин В. В. Сербский (лесновский) список Толковых Пророчеств XVI века и его русский источник // *Историк и источник*. Сб. статей к юбилею С. Н. Кистерова. СПб., 2018. С. 256—281.

²² Мострова Т. Старобългарският превод на книгата на пророк Иеремия по преписи от XIV—XVI век // *Palaeobulgarica / Старобългаристика*. София, 1995. Т. 19. Кн. 2. С. 22.

²³ Калугин В. В. Сербский (лесновский) список Толковых Пророчеств... С. 256—281.

ская примета — киноварное восполнение пропуска архетипа Иер. 52: 1, сделанное сразу же после Иер. 45: 1—5, толк. Вставка заимствована из начала обширного комментария после Иер. 52. Она появилась рано. Ее знают болгаро-молдавские рукописи [F.I.461: 166 об.; Щук-507: 24 об.] и с мелкими различиями некоторые русские списки [Пог-80: 77; Син-576: 215—215 об.; ТСЛ-63: 326 об.; Чуд-183: 440 об.]. Есть она и у Матфея Десятого [Срезн-75: 100]. Причем везде стих Иер. 52: 1 написан киноварью. Дополнение попало в восточнославянские ТП из болгаро-молдавского источника, близкого, но не тождественного сохранившимся спискам [F.I.461; Щук-507]. Болгаро-молдавские и русские рукописи расходятся только в указании на возраст иудейского царя Седекии в начале его правления. В полном соответствии с Библией (4 Цар. 24: 18; Иер. 52: 1) болгаро-молдавские ТП называют 21 год: **сѣцѣ второуѣмоу лѣтоу. ти ѣдиномоу седекѣиѣ**. В общем же источнике русских списков произошла ошибочная замена одного числительного следующим: **сѣцю ѣдиномоу лѣтоу ти ѣдиномоу на десѣте седекѣиноу**. Эту ошибку повторяет и Матфей Десятый: **сѣцѣ ѣдиноу лѣту тѣ ѣдиноу на десѣ седекѣину** [Срезн-75: 100].

Болгаро-молдавское влияние на Матфея Десятого могло быть не прямым, а опосредованным, через некоторые восточнославянские промежуточные списки. Однако не все удастся объяснить этим посредничеством. Матфей Десятый не пользовался дошедшими до нас болгаро-молдавскими списками ТП [F.I.461; Щук-507]. Между ними и его сборником слишком много отличий. Однако в его распоряжении могла находиться другая болгарская или молдавская рукопись, более исправная и полная, чем те, которые известны ныне. Она привлекалась как дополнительный источник, когда возникали трудности и сомнения. Любопытно, что иногда Матфей Десятый отдавал ей предпочтение, даже когда этот авторитетный, по его мнению, источник ошибался, а русские списки сообщали верное чтение. У Матфея Десятого оборот **ѡ лица гѣа бѣаше бѣжа** (Иона 1: 10) [Срезн-75: 15] повторяет двойное чтение болгаро-молдавских ТП: **ѡ лица гѣѣ бѣаше бѣжж** [F.I.461: 205 об.; Щук-507: 61 об.] (из **бѣжж** с меной юсов в кратком причастии). Ошибка **бѣаше** появилась из варианта **бѣжаше**, который был перенесен из Паримийника.²⁴ Второе чтение — из редакции ТП. Его сохранили восточнославянские списки: **ѡ лица гѣа бѣжж** [Чуд-184: 44], очень редко **бѣже** [Рум-28: 249б] или **бѣжж** с меной юсов [Син-117: 24 об.].

В списке Матфея Десятого на полях многих Пророчеств даны точные ссылки на параллельные места в других библейских книгах. Иногда их атрибутируют Матфею Десятому. Однако их почерк, перо и чернила отличны от основного текста и помет Матфея Десятого. Этот редактор второй половины XVI в. менее грамотно, чем Матфей Десятый, употреблял букву **ѣ** и часто смешивал ее с **ѡ**. Разница между почерками хорошо видна, например, на л. 57, где редактор зачеркнул вставку в стих Ис. 59: 17 небольшого фрагмента (Ис. 59: 20—21), восстановил на нижнем поле пропущенный на своем месте отрывок (Ис. 59: 20—21) и там же сослался на Рим. 11. Он нередко вмешивался в основной текст (особенно Ис.) и правил его на л. 58 об.

²⁴ *Рибарова З., Хаунтова З.* Григоровичев паримейник. Скопје, 1998. Т. 1. Текст со критички апарат. С. 326, 327. Л. 82.

(Ис. 65: 1), л. 90 (Иер. 1: 9—10, 17—19) и мн. др. Часто, хотя и не всегда, отсылочные пометы в Срез-75 совпадают с глоссами в Острожской Библии 1580—1581 гг. Показательны общие ссылки на Пятикнижие не по названиям его частей (Быт., Исх. и т. п.), а по порядковым номерам: **а̄ м̄д̄ к̄з̄** (Авд. 1: 10), то есть **Кни́га пе́рваѧ Моу̀се́ова**; **б̄ м̄д̄ д̄и** (Мих. 6: 4); **е̄ м̄д̄ к̄н** (Мих. 6: 15); **г̄ м̄д̄ к̄з̄** (Мал. 2: 2); **е̄ м̄д̄ к̄н** (Мал. 2: 2)²⁵ и мн. др. или одинаковые названия Мак не в греческой огласовке через **к**, а в латинской через **χ**: **а̄ м̄а̄ з̄** (Ис. 37: 36), **б̄ м̄а̄ н̄** (Ис. 37: 36), **а̄ м̄а̄ а̄** (Ам. 8: 10)²⁶ и т. п.; ср.: лат. Liber Machabeorum или стар. Machabaeorum, польск. Księga Machabejska. На католический источник указывает общая ссылка **варӯ .Ѡ**, (Ис. 46: 7) [Срезн-75: 52; F19—47: 199].²⁷ Здесь имеется в виду Посл. Иер. В Септуагинте (в ТП и у Матфея Десятого) это отдельная книга. В Вульгате и под ее влиянием в Геннадиевской Библии она — последняя, шестая глава Вар.

§ 3. Указатель Матфея Десятого «От Пророчеств пословицы» и его источники

В рукописи Матфея Десятого нет выходной записи 1047 г. Упыря Лихого, но сохранен идущий за ней ономастикон «Пророком имена» [Срезн-75: 123 об.], которым заканчивался древний протограф. Матфей Десятый поместил ономастикон в приложении к Книгам пророков перед небольшим словарем-указателем «От Пророчеств пословицы» [Срезн-75: 123 об.—124], собрав вместе лексикографические и текстологические материалы. Во всех восточнославянских списках ономастикона имя Ионы истолковано неверно: **глоуѣнна** вм. **голоуѣв**. Эту ошибку переосмысления, бывшую в древнем протографе ТП, повторяет и Матфей Десятый [Срезн-75: 123 об.]. Статья «От Пророчеств пословицы» — любопытный образчик древнерусской критики текста и первая известная ныне подборка разночтений, составленная восточнославянским писцом-редактором. Она включает в себе результаты его наблюдений над списками ТП. Матфей Десятый привел в указателе наиболее значимые, с его точки зрения, глоссы, разночтения, иногда даже ошибки своих источников. Глоссы имеют по преимуществу толковый характер. Они объясняют слова и выражения древнего перевода, главным образом устаревшие и малопонятные, а также некоторые библейские реалии.²⁸

Указатель невелик по объему. В нем всего 126 пронумерованных статей. Иногда под одним номером помещено от двух до четырех разных коммента-

²⁵ Библия. 1581 г. / Фототип. переизд. текста с изд. 1581 г. под набл. И. В. Дергачевой. М.; Л., 1988. Л. 167а, 169г, 170а, 179б. Так же: [Срезн-75: 14, 18, 30 об.].

²⁶ Там же. Стб. 82в, 166в. Так же: [Срезн-75: 13, 47 об.].

²⁷ Там же. Стб. 86а.

²⁸ Матфей Десятый оставил некоторые глоссы источников на полях: **мельхн̄** — маргиналия **кѠм̄и**, взятая из толкования на этот стих (Ам. 1: 15), **везекъ** (см. 1) — **мѠлнн̄** (Иез. 1: 14), **тарсисъ** — **зла̄ камы** [в др. сп. **камыкъ**] ‘хризолит с золотистым оттенком’ (Иез. 1: 16) и т. п. [Срезн-75: 10 об., 61]; так же [КБ-9/134: 168 об., 169; МДА-20: 179; Рум-31: 172 об.; ТСЛ-63: 15 об., 146 об.]. Относительно первого примера следует заметить, что гебраизм **malcam** в значении ‘их царь’ (Ам. 1: 15) остался непереведенным в греческом оригинале ТП: **μελχομ**. Некоторые средневековые комментаторы, руководствуясь Иер. 49: 3, принимали его за собственное имя аммонитского божества.

риев: Ис., № 14 (2), 21 (2), 35 (4), 36 (2), 40 (2), 58 (2); Иез., № 5 (2), 10 (3); Иер., № 15 (2). В библейском тексте отмечены особыми знаками комментируемые места, а на полях проставлены номера отсылок к словарю. Внутри каждой пророческой книги нумерация отдельная. В указателе под соответствующим номером приводятся объясняемое чтение и примечание к нему. Отмечалось, что многие чтения словаря ближе к Геннадиевской Библии 1499 г., чем к списку Матфея Десятого.²⁹ Впрочем, правильнее было бы говорить о совпадениях с геннадиевским списком ТП вроде ТСЛ-63, поля которого испещрены разновременными глоссами, большинство из которых не вошло в кодекс 1499 г. Существует мнение, что словарь не принадлежит Матфею Десятому и был заимствован им в готовом виде из другого источника.³⁰ Главный довод заключается в том, что между основным текстом Срезн-75 и комментарием к нему в словаре иногда встречаются мелкие лексические и орфографические отличия.

Это заключение выглядит убедительно, но только внешне. Глоссы в ТП и сборнике Матфея Десятого представляют собой разновременные напластования. Необходимо различать древние и позднейшие приписки, пометы общего протографа и отдельных списков, заимствованное Матфеем Десятым и его собственное. Словарь «От Пророчеств пословицы» составлен по материалам разных рукописей и имеет сводный характер. Чтения в основном тексте и указателе могут не совпадать, потому что у них были разные антиграфы. Матфей Десятый переписывал основной текст с одной рукописи и нередко по другим источникам подводил к ней разночтения и добавлял глоссы. В указателе лексическая и орфографическая вариантность отражает разночтения источников. В словаре есть уникальные совпадения, доказывающие авторство Матфея Десятого. Во время работы над Дан. он включил в указатель два чтения из «Летописца еллинского и римского» Второй редакции (далее — ЕЛ): *помышлѣніа* и *ѣзочтоуѣтъса* (Дан. 12: 3, 10) [Срезн-75: 124] (см. 4). Этих вариантов нет в других рукописях ТП, так как Дан. в обработке Матфея Десятого известна только в его сборнике. И, наконец, самое главное. В других списках ТП нет и тени намека на указатель, да и вообще ничего подобного нет в кирилловской письменности до Матфея Десятого. Поэтому не стоит сомневаться в его авторстве.

Указатель ясно обозначает круг источников, которыми располагал Матфей Десятый, и помогает представить приемы и характер его работы с ними. Использованный им список был ближе всего по глоссам к геннадиевскому кодексу 90-х гг. XV в. с переводами из Вульгаты [ТСЛ-63], но имел отличия от него по основному тексту. В ТСЛ-63 внесена большая разновременная правка, многие глоссы переписаны рукой писца. Такие же пометы встречаются в разном объеме в других родственных списках [Пог-80; Рум-31; Син-576]. Матфей Десятый работал с рукописью близкой, но не тождественной ТСЛ-63. Переводы из Вульгаты остались неизвестны ему. Их также нет в Пог-80, Рум-31 и Син-576. Да и в саму ТСЛ-63 они, написанные другим почерком, попали только в самый последний момент, перед переплетанием книги (Иер. 1—25, 46—48: нач. 17 и 48: 17—52: 3) [ТСЛ-63: 272—301 об.,

²⁹ Алексеев А. А., Лихачева О. П. Супрасльский сборник... С. 67.

³⁰ Там же. С. 66—67.

301 об.—303 об., 350—358].³¹ Причем в спешке или по невнимательности переплетчик перепутал листы.

Даже из немногих примеров хорошо видно, с какими текстологическими трудностями столкнулся Матфей Десятый.

Таблица 2

Разночтения в Иер. 27: 3

Восточнославянские ТП	Пафнутьевский список	Матфей Десятый
кѣ црѣю мотитѣскоу. [пропуск] ѿ кѣ црѣю сидоньскѣ [Чуд-184: 354]; так с дополнительным пропуском ѿ [ТСЛ-63: 232]; как в Чуд-184, но оба раза ко [Син-576: 188 об.; Рог-708: 253г].	кѣ црѣю моавитѣскоу. ѿ кѣ црѣю сѣновъ ѡмонь. ѿ кѣ црѣю тѣрьскоу. ѿ кѣ црѣю сидоньскоу [Чуд-183: 411].	В основном тексте: кѣ црѣю моавитѣскоу. ѿ кѣ црѣю сѣновъ ѡмонь. ѿ кѣ црѣю тѣрьскоу. ѿ кѣ црѣю сидоньскоу [Срезн-75: 91 об.]. В указа- теле сначала ошибочное разночтение, потом пра- вильный комментарий: ѿ мотитѣскѣ; моавитѣскѣ [Срезн-75: 124г].

В ТП рано появилась ошибка **мотитѣскѣ** вм. **моавитѣскоу** с дальнейшим пропуском нескольких слов. Ее знают очень многие восточнославянские списки [Ег-123: 255 об.; Ед-15: 268г; КБ-9/134: 277; МДА-19: 277; МДА-20: 290 об.; Муз-4094: 308; Муз-8492: 489; Овч-78: 366 об.; Рог-708: 253г; Рум-28: 369в; Рум-31: 268 об.; Син-915: 531 об.; Сол-694/802: 479—479 об.; ТСЛ-89: 210; Ув-334: 337 об.], то же самое с позднейшей глоссой **моавитѣскоу** [Син-577: 268 об.] и т. п. Лишь только в некоторых рукописях, русских [Арх.Д-63: 232; Сол-1132/1242: 426; Унд-1297: 260]³² и болгаро-молдавских [F.I.461: 142; Шук-507: 3], **моавитѣскоу** передано верно, но пропуск не восполнен. Матфей Десятый обнаружил ошибку и разыскал исправный источник. Им оказался список вроде пафнутьевских ТП [Чуд-183], где этот стих приведен полностью и без искажения. Однако в Чуд-183 нет целого ряда маргиналий, известных в других рукописях [Пог-80; Рум-31; Син-576; ТСЛ-63] и включенных в указатель Матфея Десятого. Опытный книжник, он работал с разными источниками и внимательно сравнивал их.

В указателе ясно проявилась зависимость Матфея Десятого от его источников. Он повторял даже их разговорные формы, хотя в библейском тексте старался избегать влияния живой речи. Иногда на полях встречается несколько пояснений к библейскому отрывку (Иер. 31: 18—19) [ТСЛ-63: 239]. Матфей Десятый перенес все эти глоссы в указатель и сохранил их народные полногласные формы: **ѿ плѣнѣнїа; ворочѣл; ѡт сказа тевѣ; посоромѣса ѣс'мї** [Срезн-75: 93, 124в]. Матфей Десятый повторил в основном тексте на-

³¹ Наличие в ТСЛ-63 переводов из Вульгаты установили: *Арсений, Иларий, иеромонахи*. Описание славянских рукописей библиотеки Свято-Троицкой Сергиевой лавры. М., 1878. Ч. 1. С. 59—60.

³² Причем в Арх.Д-63, оригинале Унд-1297, в этом месте правка: скорописью конца XV—начала XVI в. по стертой полууставной маргиналии восполнен пропуск в тексте перед **сидоньскѣ**: **кѣ црѣю моавитѣскѣ. ѿ кѣ црѣю.**

писание своего главного антиграфа: **Ѡ дръговъ**³³ **ѣго** (Иона 3: 7), а в указателе привел верное чтение по другому списку: **ѡ... Ѡ дръговъ ѣго; Ѡ дръговъ ѣ** [Срезн-75: 15 об., 123 об.а]. А. А. Алексеев полагает, что форма **Ѡ дръговъ** восходит «к древнему южнославянскому оригиналу».³⁴ Однако в слове **дрѡгъ** никогда не было слогового плавного. Такое гиперкорректное образование могло появиться только под пером древнерусского писца под влиянием южнославянизмов со слоговым плавным вроде **дрѣгати** и т. п. Форма **Ѡ дръговъ ѣго** известна во многих древнерусских списках ТП и унаследована от их протографа [Чуд-184: 46; Ед-15: 22а; Пог-80: 123; Рум-31: 33 об.; Син-915: 627; ТСЛ-63: 25 об.]; отсюда **дреговъ** [ТСЛ-90: 47; КБ-9/134: 42], но потом **ѣ** исправили на **ѣ** в КБ-9/134. В указателе Матфея Десятого лексическая и орфографическая вариантность, смутившая исследователей,³⁵ отражает разночтения использованных им разных списков ТП.

Иногда чтение Матфея Десятого представляет собой дальнейшее развитие ошибки его источника. В указателе искажено начало маргиналии к стиху Зах. 9: 9: **Ѡ сѣ црѣ твѡ градѣ** [далее в основном тексте **ти.**] **прѣвнѣ сѣсам; сѣ глѣтъ прѣходящимъ** [Срезн-75: 28, 123 об.а] вм. **ѡ гѣ глѣтъ прѣходящѣ** [Чуд-184: 84; Ед-15: 466; МДА-19: 64; Муз-4094: 79 об.; Муз-8492: 118 об.; Овч-78: 86 об.; Син-577: 65; Син-915: 640 об.; ТСЛ-89: 45 об.; Чуд-183: 94 об.; Ув-334: 73]. Сначала был пропущен предлог **ѡ**. Его нет в некоторых русских рукописях: **гѣ глѣтъ прѣходящимъ** [ТСЛ-90: 85 об.; Рум-31: 66; Син-576: 49; ТСЛ-63: 54], вариант **гѣ** [Рог-708: 49]. Затем форма мест. п. ед. ч. имени существительного **гѣ** была переосмыслена в указательное местоимение **сѣ**.

Отмечалась правка по Паримийнику в Срез-75.³⁶ Однако нередко она принадлежит не Матфею Десятому, а была уже в его списках ТП, и он только принял эти чтения. Мелкая правка по Паримийнику не редкость в истории ТП. Вот один из таких случаев, давший основание к неправильному заключению: **ѣ ризы твоѣ скорѡ просѣяются** (Ис. 58: 8) [ТСЛ-90: 199 об.]. На полях ряда рукописей, многие из которых геннадиевские [Син-915; ТСЛ-63; ТСЛ-89; Чуд-184] и связанные с ними [ТСЛ-90], к ошибке **ризы** подобрано верное чтение: **ѣсцѣленѣ** [ТСЛ-90: 199 об.; КБ-9/134: 152 об.; Пог-80: 83 об.; Рум-31: 160; Син-576: 110 об.; Срезн-75: 56 об., 124а; ТСЛ-63: 135] или **ѣсцѣленѣа** [Чуд-184: 193 об.; Ег-1712: 214 об.; Овч-78: 190; Син-915: 509; ТСЛ-89: 108]. Глосса встречается уже в списке 1488—1489 гг. Стефана Тверитина и переписана его рукой [ТСЛ-90: 199 об.]. В московском кодексе 1489 г. **ризы** заменили на **ѣсцѣленѣа** [МДА-20: 161]. В рабочей геннадиевской рукописи **ѣсцѣленѣа** — редакторская помета, добавленная на поле почерком и чернилами, отличными от основного текста [Чуд-184: 193 об.]. Древнеболгарский перевод **ризы** передает ошибку греческого оригинала. Правильное чтение **ѣсцѣленѣа** ‘исцеления’ было перепутано с похожим **ѣсцѣленѣа** ‘плащи’, по-славянски **ризы**. И. Е. Евсеев видел в глоссе крайне редкий слу-

³³ Позднее в XVI в. редактор добавил в основном тексте **ѣ** над **рг**.

³⁴ Алексеев А. А., Лихачева О. П. Супрасльский сборник... С. 62.

³⁵ Там же. С. 66—67.

³⁶ Там же. С. 63, 65—66.

чай «сверки перевода с греческим оригиналом».³⁷ Однако ошибку исправили по Паримийнику, где в соответствующем месте стоит *ѣцѣлениѣ твоѣѣ*.³⁸ Матфей Десятый сделал к *рѣзы* сноску *ѣд* на словарь и указал там: *ѣд ѣ рѣзы твоѣѣ; ѣцѣлениѣ* [Срезн-75: 56 об., 124а].

Матфей Десятый, работая с разными списками ТП, но без иноязычного оригинала, столкнулся с текстологическими трудностями и вопросами, иногда не разрешимыми в его положении. Чтобы примирить противоречивые варианты и «не растлить разума», у него и появилась идея составить указатель разночтений и глосс. Материалы словаря показывают знакомство его составителя с новгородской рукописной традицией ТП довениаминовского периода. У Матфея Десятого были свои связи с Новгородом. Один из его братьев, Нектарий (в миру Никифор), постригся в Хутынский монастырь под Новгородом и со временем стал иеромонахом [Срезн-75: 476 об.]. Матфей Десятый включил в месяцеслов память Варлаама Хутынского в день его преставления 6 ноября. Он не ограничился одной памятью и привел тропарь и кондак святому [Срезн-75: 428]. Память особо отмечена двумя крестиками на полях, внешнем и внутреннем, а в ее начале Хутынский монастырь назван лаврой. Очевидно особое внимание Матфея Десятого к Варлааму Хутынскому.

§ 4. Книга пророка Даниила в редакции Матфея Десятого

И. Е. Евсеев обнаружил в Виленском [F19—109] и Архивском [МГАМИД-279] хронографах отрывки из утраченного четъего перевода Пророчеств, выполненного после смерти Кирилла Мефодием и его учениками в составе Библии: Иер. (главы 3, 6, 11—13, 15, 31, 39—43, 52), Вар. (3: 36—38) и Дан. с пропусками (1: 1—2; 9: 5—19; 12: 5—13; 13—14: 30).³⁹ Считается, что в XIII в. (приблизительно в 1261/1262 г.) мефодиевский перевод Дан. был включен «в качестве составной части» Хроники Иоанна Малалы в протограф Архивского и Виленского хронографов. По наблюдениям В. М. Истрина, виленская копия [F19—109] представляет собой «первоначальный вид» протографа и сохранила его текст лучше, чем архивский список [МГАМИД-279].⁴⁰ Судя по особенностям языка и текста, обе рукописи и их протограф появились в Литовской Руси.⁴¹

В начале XVI в. существовал еще один список редкого Хронографа, не дошедший до нас. Его разыскал Матфей Десятый, убедился в его многочис-

³⁷ Евсеев И. Е. Книга пророка Исаии в древнеславянском переводе. СПб., 1897. Ч. 1. С. 27—28.

³⁸ Рибарова З., Хауптова З. Григоровичев паримейник... С. 237. Л. 59 об.

³⁹ Евсеев И. Е. 1) Заметки по древнеславянскому переводу Св. Писания. III. Следы утраченного первоначального полного перевода пророческих книг на славянский язык // Известия Имп. АН. СПб., 1899. Т. 10. № 4. С. 355—373; 2) Книга пророка Даниила... С. XV, XLVII.

⁴⁰ Истрин В. М. Александрия русских хронографов. Исследование и текст. М., 1893. С. 125, 132, 134, 317.

⁴¹ Орлов А. С. О Галицко-Волынском летописании // ТОДРЛ. М.; Л., 1947. Т. 5. С. 30—32; «История Иудейской войны» Иосифа Флавия. Древнерусский перевод / Изд. подгот. А. А. Пичхадзе, И. И. Макеева, Г. С. Баранкова, А. А. Уткин. М., 2004. Т. 1. С. 47—49.

ленных отличиях от ТП и основательно переработал по нему Дан. Основной целью было адаптировать древний болгарский перевод, сделать его понятным и связным. Руководствуясь этими соображениями, Матфей Десятый восполнял пропуски, делал добавления и лексические замены, избавлялся от устаревших и малопонятных слов и грамматических форм. Особенно обширна лексическая правка по мифодиевскому переводу: **не забѣ ли ты написа** вм. **не зарокъ ли ты бѣ оучинилъ** (Дан. 6: 12) [Срезн-75: 116],⁴² **коснѣса** вм. **приколесеса** (Дан. 9: 21) [Срезн-75: 117],⁴³ **видѣнѣа** вм. **ѡзрьчь** (Дан 10: 6) [Срезн-75: 117 об.]⁴⁴ и т. п. Некоторые слова, по мнению редактора устаревшие, непонятные или неточные, объясняются синонимами на полях. Среди них часто используются варианты чтения мифодиевского перевода. Так, в основном тексте **протѣвжъ съвѣсти** — маргиналия **прѣ свѣщею** (Дан. 5: 5) [Срезн-75: 115],⁴⁵ **вождрета** — **мѡдрость** (Дан. 5: 11) [Срезн-75: 115 об.],⁴⁶ **в' ногатѣци** — **на горнѣца** (Дан. 6: 10) [Срезн-75: 116],⁴⁷ **скрежбѣа** (в др. сп. **кръж'девахъ**) — **волѣхъ** (Дан 8: 27) [Срезн-75: 115]⁴⁸ и т. д. По мифодиевскому переводу сделано много дополнений. После **въстанѣ** добавлено **и к'назъ кнѣзѣ станѣ** и далее продолжено по мифодиевскому переводу: **и ꙗ сѣ ꙗйца в ржцѣ съкржши ꙗ** (Дан. 8: 25) [Срезн-75: 115].⁴⁹ После замены по мифодиевскому переводу **а сонъ написа** (вм. **и сънъ въписа**) добавлено по тому же источнику: **начѣтокъ словесъ моѣ. и ѡвѣщавъ рѣ** (Дан. 7: 1) [Срезн-75: 114]⁵⁰ и т. п.

Матфей Десятый работал не с Архивским или Виленским хронографом, а с другим списком памятника, не дошедшим до нас. При всей близости источника не тождественны по тексту. Сравним, например, такой отрывок: **Данѣлъ ѡсправиса въ црѣвѣ дарѣевѣ** (Дан 6: 28) [Срезн-75: 116 об.].⁵¹ У Матфея Десятого чтение **ѡсправиса** (Дан. 6: 28) совпадает с Виленским хронографом, в Архивском здесь — **ѡзрависа** [МГАМИД-279: 298б], в ТП — **оуправи**. Однако и виленский список не был непосредственным источником, бывшим у Матфея Десятого. Это видно хотя бы из следующего примера: **Данѣлъ ѡгда ѡчюти** (Дан. 6: 10) [Срезн-75: 116]. В Виленском хронографе начало стиха искажено: **данѣлъ сего да не ѡчютилъ**,⁵² в Архивском же — правильно: **данѣлъ ѡгда ѡчюти** [МГАМИД-279: 297г],⁵³ так же и у Матфея Десятого. Еще одно разночтение исключает оба списка: **того нѣси прослѣвилъ** (Дан 5.: 23) [Срезн-75: 116]. У Матфея Десятого верно **нѣси** (Дан. 5: 23). Так же и в Толкованиях Ипполита папы Римского на Дан., но там другой перевод: **нѣси**

⁴² Евсеев И. Е. Книга пророка Даниила... С. 96.

⁴³ Там же. С. 130.

⁴⁴ Там же. С. 136.

⁴⁵ Там же. С. 82.

⁴⁶ Там же. С. 86.

⁴⁷ Там же. С. 96.

⁴⁸ Там же. С. 122.

⁴⁹ Там же.

⁵⁰ Там же. С. 104.

⁵¹ Там же. С. 102.

⁵² Там же. С. 96.

⁵³ Там же.

его славиль.⁵⁴ А в Архивском и Виленском хронографах здесь ошибка: **того не вѣси прослѣвилъ** [МГАМИД-279: 2976].⁵⁵

Содержание канонических текстов Дан. делится на две части: историческую, повествовательную (гл. 1—6) и пророческую, апокалипсическую (гл. 7—12). Сначала описываются события в Вавилонском и Мидо-Персидском царствах, в которых Даниил принимал живое участие, затем помещены его видения и откровения о конце света и предшествующих ему знамениях. Такая структура имеет свою логику, но нарушает хронологию событий. Поэтому уже в протографе архивского и виленского списков главы расположились в хронологическом порядке: 1—4, 7, 8, 5, 6, 9—12: 1—5 (1-я пол. стиха), 14: 31—32. Редактор протографа переработал и сократил мефодиевский перевод Дан. Некоторые тексты отсутствуют: Дан. 1: 1—2; 9: 5—19; 12: 5 (2-я пол. стиха)—13; 13—14: 30, другие даны в пересказе.⁵⁶ Точно в таком измененном порядке расположены главы в редакции Матфея Десятого. Однако Дан. приведена полностью по ТП и начинается, как и в ТП, историей Сусанны и старцев.

В древнеболгарском переводе ТП отсутствуют комментарии на Дан. Когда велась работа над ТП, преславские книжники собирались перевести отдельные Толкования Ипполита папы Римского на Дан. или уже осуществили задуманное. Матфея же Десятого интересовали не церковно-учительные рассуждения Ипполита Римского, а историческое содержание Дан. Понимая трудность ее чтения без комментариев, он сделал несколько хронографических вставок в библейском тексте. Средневековые хронисты любили Дан. и часто обращались к ней в своих трудах. Она вошла в Полную хронографическую палею, Троицкий и Тихонравовский хронографы, а также с отрывками из Толкований Ипполита Римского в ЕЛ.⁵⁷ Составляя комментарии, Матфей Десятый использовал чаще ЕЛ Второй редакции и реже — компиляцию по всемирной истории, близкую, но не тождественную по тексту Архивскому и Виленскому хронографу. Он сравнивал источники и отбирал лучшие чтения.

После Дан. 3: 97 добавлено (чуть более 12 строк) о грандиозной перестройке Вавилона при Навуходоносоре, о висячих садах, разбитых во дворце царя для его жены [Срезн-75: 112 об.; МГАМИД-279: 293в—г].⁵⁸ Вставка выделена киноварным указанием на внешнем поле: **и́с' црѣтвѣ**. И это ссылка не на Книги Царств, где такого рассказа нет, а на историю Ветхого Завета. Основным источником добавления была рукопись, подобная Архивскому хронографу [МГАМИД-279: 293в—г]. Однако маргиналия **ѡ́и лѣѣ** [Срезн-75: 112 об.], уточняющая, сколько времени Навуходоносор обладал Иерусалимом, заимствована, очевидно, из ЕЛ.⁵⁹ Такое же число указано и в Полной хронографической палее [Рум-453: 392б].

⁵⁴ Там же. С. 90.

⁵⁵ Там же.

⁵⁶ Там же. С. XV, LX; *Истрин В. М.* Александрия русских хронографов... С. 335.

⁵⁷ *Евсеев И. Е.* Книга пророка Даниила... С. IX, XLIX, LXVIII, № 43.

⁵⁸ Там же. С. 68.

⁵⁹ *Летописец Еллинский и Римский.* СПб., 1999. Т. 1: Текст / Основной список подгот. О. В. Твороговым и С. А. Давыдовой. Вступ. ст., археографич. обзор и критич. аппарат подгот. О. В. Твороговым. С. 42.

И в других случаях использовались вместе ЕЛ и Хронограф. После Дан. 4: 34 помещена маленькая (всего три строки) связующая вставка о вавилонских царях после Навуходоносора II. Она соответствует библейскому рассказу об освобождении из темницы пленного иудейского царя Иехонии (4 Цар. 25: 27—30; Иер. 52: 31—34) и делает более логичным переход от Навуходоносора к Валтасару, его сыну по Библии (Дан. 5: 2, 11; Вар. 1: 12). У Матфея Десятого [Срезн-75: 113 об.] первое сообщение об Улемардахе совпадает с Архивским хронографом [МГАМИД-279: 295а] и расходится с ЕЛ.⁶⁰ Впрочем, необходимое уточнение **снѣ** заимствовано, кажется, из ЕЛ. Второе известие о Валтасаре повторяет чтение ЕЛ, но с перестановкой начальных букв в имени Улемардах: **По леоѹмардасе** вм. **По Оѹлемардасѣ**.

После Дан. 5: 29 на полях добавлен легендарный рассказ о непреднамеренном убийстве вавилонского царя Валтасара его телохранителем Дарием Мидянином. Не узнав ночью своего господина, он поразил его копьем и, воспользовавшись случаем, захватил царскую власть [Срезн-75: 116]. И на этот раз дополнение снабжено киноварной пометой **Ѡ цѣтвѣ**. Приписка Матфея Десятого совпадает почти дословно с Троицким хронографом [ТСЛ-728: 266г—267а] и сборником Ивана Черного [Унд-1: 325] и отличается некоторыми чтениями от Полной хронографической палеи и Тихонравовского хронографа [Рум-453: 397а; Тих-704: 373—373 об.]. Особенно показательны такие совпадения, как **снѣ саѡирѣ** и **стрегѡциѣ ѣ в сѣни** [Срезн-75: 116; ТСЛ-728: 267а; Унд-1: 325], в Троицком хронографе — **в сини**, у Ивана Черного — **в синѣ**. В Тихонравовском хронографе и Полной хронографической палеи иначе: **снѣ оѹсарнѣвъ** (**ноѹировъ**) и **стрегѡци ѣго воини** [Тих-704: 373; Рум-453: 397а].

После окончания Дан. 9 добавлено легендарное сообщение (строка с небольшим) об убийстве Дария Мидянина Киrom и его женитьбе на вдове Дария Дардане. Добавление понадобилось, чтобы установить связь между правлениями Дария Мидянина (Дан. 9) и Кира (Дан. 10). Источник вставки пересказан и приспособлен применительно к библейскому повествованию. Сообщение Матфея Десятого ближе всего к ЕЛ, где упомянуто об убийстве Дария Киrom, ср.: **ѡбивѣ Дарна, поя Дарданѹ**⁶¹ и **ѣго оѹви ѣ поа женѹ ѣго дарданѹ цѣцѣ** [Срезн-75: 117 об.]. В Архивском и Виленском хронографах эта важная подробность отсутствует [МГАМИД-279: 2996].⁶²

После Дан. 12 помещена большая вставка, не выделенная в тексте. Сообщается о победе Кира II Великого над царем Лидии Крезом, якобы предсказанной Даниилом, и обещании Кира отпустить евреев из вавилонского плена, если пророчество исполнится [Срезн-75: 119—120; МГАМИД-279: 301а—302а].⁶³ В этом месте источник Архивского и Виленского хронографов был с ошибками и лакунами. В рассказе о посольстве Креза к дельфийскому оракулу сначала был небольшой пропуск между двумя одинаковыми словами **коѹмирницѹ** [МГАМИД-279: 301б].⁶⁴ Затем писец превратил союз **нѣ**

⁶⁰ Там же. С. 45.

⁶¹ Там же. С. 61.

⁶² *Истрин В. М.* Хроника Иоанна Малалы в славянском переводе / Подгот. изд., вступ. статья, прилож. М. И. Чернышевой. М., 1994. С. 172—173.

⁶³ Летописец Еллинский и Римский... С. 61—62.

⁶⁴ *Истрин В. М.* Хроника Иоанна Малалы... С. 173—174.

(но) в приставку **на** и соединил ее со следующим причастием, получив **нарѡ-гаюцесѡ** вм. **нѣ рѡгаюцесѡ**, греч. ἀλλὰ παίζοντες [МГАМИД-279: 3016].⁶⁵ Позднее переписчик архивского списка или его предшественник переосмыслил первоначальное чтение **богына** (род. п. ед. ч.), сохраненное виленской рукописью,⁶⁶ и разделил его натрое: **вѡ вѣ мѡ** [МГАМИД-279: 3016]. У Матфея Десятого правильно: **бѣгына** [Срезн-75: 119 об.], а в ЕЛ **богына** (Пифия) превратилась в богов: **богы**, утратив конечное **на**.⁶⁷ Возможно, список Хронографа, бывший у Матфея Десятого, был с такими же ошибками. Поэтому он обратился к ЕЛ, но следовал ему не буквально. Иногда его версия рассказа отличается от ЕЛ и совпадает с Архивским и Виленским хронографом. Скорее всего, и в этом случае работа велась по двум источникам.

После Дан. помещена хронографическая подборка [Срезн-75: 121 об.—122]. Она дополняет Пророчества историческими рассказами начиная с возвращения евреев из вавилонского плена. Подборка начинается рассказом о разрешении персидского царя Кира вернуться евреям на родину из вавилонского плена [Срезн-75: 121 об.]. Комментарий составлен на основе ЕЛ⁶⁸ с привлечением Хронографа. Из последнего, например, взято добавление **Ѡпжстї же ѡ данїлоу молившж ѣ** [МГАМИД-279: 3026].⁶⁹ В списке возвратившихся из плена использована 1 Езд 2: 64—67 при перечислении количества рабов, певцов и вьючных животных [Син-915: 283 об.].

Затем следует сообщение о поражении и убийстве Кира-Камбиса во время войны с островом Самос [Срезн-75: 121 об.]. На использование Хронографа указывает его особое чтение: **прїде на на в кораблѣ** [МГАМИД-279: 3026],⁷⁰ в ЕЛ иначе: **приведеными въ кораблѣх**.⁷¹ В протографе архивского и виленского списков под конец статьи о войне Кира-Камбиса с самосцами писец перескочил глазами с одного слова **премоудрын** на такое же следующее и пропустил между ними отрывок [МГАМИД-279: 3026].⁷² У Матфея Десятого, как и в ЕЛ, текст передан полностью.⁷³ Подборка заканчивается извлечениями из истории Иудифи и Олоферна в царствование Камбиса, сына Кира II [Срезн-75: 121 об.—122]. Версия Матфея Десятого составлена на основе ЕЛ,⁷⁴ в целом ряде случаев отличного от Хронографа [МГАМИД-279: 3026, 302в—г].⁷⁵

В рукописи Матфея Десятого в некоторых местах, отсутствующих в обоих списках Хронографа, имеется небольшая правка. Сделана она по ЕЛ. Так, **сѣ црѣмь** заменено на **оу кїра црѡ** (Дан. 14: 2) [Срезн-75: 120].⁷⁶ После **їмїць рога**, добавлено **ї вїѡцаго в' мбре. ѣ въ югъ. ѣ въ сѣверъ** (Дан. 8:

⁶⁵ Там же. С. 174, сн. 23.

⁶⁶ Там же. С. 174, сн. 24.

⁶⁷ Летописец Еллинский и Римский... С. 62, сн. 25.

⁶⁸ Там же. С. 63.

⁶⁹ *Истрин В. М.* Хроника Иоанна Малалы... С. 176.

⁷⁰ Там же. С. 176.

⁷¹ Летописец Еллинский и Римский... С. 68.

⁷² *Истрин В. М.* Хроника Иоанна Малалы... С. 176.

⁷³ Летописец Еллинский и Римский... С. 68—69.

⁷⁴ Там же. С. 69.

⁷⁵ *Истрин В. М.* Хроника Иоанна Малалы... С. 176—178.

⁷⁶ Летописец Еллинский и Римский... С. 67.

20) [Срезн-75: 115],⁷⁷ после **чѣтыре рози пѡ нѣ**. — **на чѣтыре вѣтры нѣныа** (Дан. 8: 22) [Срезн-75: 115]⁷⁸ и т. п.

Два чтения из ЕЛ включены в указатель «От Пророчеств пословицы». Это доказывает принадлежность словаря Матфею Десятому. В его списке оборот **нѣ хлѣва желанїи не ѡдѡ** (Дан. 10: 3) [Срезн-75: 117 об.] заимствован из Паримийной редакции.⁷⁹ На внешнем поле к слову **желанїи** дана ссылка **дѣ** на указатель. Там приведены старое, исключенное чтение ТП и новое: **дѣ смыслена; помышленїа** [Срезн-75: 124]. Последнее взято из ЕЛ: **хлѣва помышленна** [в др. сп. **помышления**] или **желѣнна**.⁸⁰ Списки ТП передают этот стих с большим разнообразием, но среди них нам неизвестно чтение **помышленїа**. Архаизм **нѣцыгжсѡ** (Дан 12: 10) объяснен в указателе: **ѣ. нѣцы-гоутсѡ; нѣзочтоутсѡ** [Срезн-75: 119, 124]. Комментарий заимствован из ЕЛ: **нѣзочтутсѡ**.⁸¹ У Ипполита Римского в этом месте сначала **нѣсвержтсѡ**, потом **нѣзъпержтсѡ**.⁸²

Казалось бы, Матфей Десятый, столь тщательно работавший с Дан., должен был использовать Толкования Ипполита Римского. Однако надежных доказательств нет. Почти все совпадения могут быть объяснены обращением к другим источникам, несомненно известным Матфею Десятому. В его списке сразу же после слов о Сусанне **дѣцїи хелкїева**, добавлено: **сестра же нѣремїа прѣка** (Дан. 13: 2) [Срезн-75: 108]. В Библии об их родстве ничего не говорится. Красавица Сусанна стала сестрой пророка Иеремии, потому что их отцов звали одинаково Хелкия (Иер. 1: 1; Дан. 13: 2, 29, 63). И. Е. Евсеев считал вероятным источником добавления Толкования Ипполита Римского, который сообщает о Сусанне древнее предание: **сѡа вѣсть братъ нѣремїи**.⁸³ Однако это другой вариант текста. Буквальное совпадение встречается в ЕЛ: **нѣ сестра Иеремїа пророка**⁸⁴ и в статье «Даниила пророка суд о Сусанне» (или «Слово о Данииле и Сусанне»): **сестра нѣремїа прѣка** [ТСЛ-15: 38 об.—39]⁸⁵ (в Хронографе редакции 1512 г. немного иначе: **сестра же вѣ**).⁸⁶ Это добавление приводят некоторые списки ТП в основном тексте [Арх.Д-63: 309 об.; Рум-28: 395в; Син-989: 309в; Унд-1297: 331; Хлуд-1: 310 об.] или на поле, например, редакторское замечание XVI в. [Син-577: 324 об.].

Редакцию Матфея Десятого отличают полнота, хронологическая последовательность и ясность библейского повествования. Добавления, комментарии, глоссы, лексические замены, поновления языка делались для того, чтобы библейский рассказ стал непротиворечивым, логически связанным и

⁷⁷ Там же. С. 53.

⁷⁸ Там же.

⁷⁹ Евсеев И. Е. Книга пророка Даниила... С. 134.

⁸⁰ Летописец Еллинский и Римский... С. 63.

⁸¹ Там же. С. 66.

⁸² Евсеев И. Е. Книга пророка Даниила... С. 166.

⁸³ Там же.

⁸⁴ Летописец Еллинский и Римский... С. 20.

⁸⁵ Яцимирский А. И. Библиографический обзор апокрифов в южнославянской и русской письменности. (Списки памятников). Апокрифы ветхозаветные / Изд. ОРЯС РАН. Пгр., 1921. Вып. 1. С. 256, № 3.

⁸⁶ ПСРЛ. Русский Хронограф. М., 2005. Т. 22. Ч. 1. С. 166.

понятным. Дан. переработана неравномерно. В зависимости от качества перевода и редакторских установок одни главы исправлены больше, другие — меньше (Дан. 10, 11). Главы 1, 2, 13 подправлены лишь слегка.

§ 5. Плач пророка Иеремии с еврейским алфавитным акростихом

Алфавитный акростих был, очевидно, весьма популярным жанром в древнееврейской религиозной поэзии. В его форме написаны некоторые псалмы, «Поэма о добродетельной жене» (Притч 31: 10—31), Плач.⁸⁷ В Плач каждая из первых четырех глав состоит из 22 строф по числу букв еврейского алфавита. Наиболее последовательно эта структура выдержана в третьей главе, состоящей из 22 трехстиший, в каждом из которых все три стиха начинаются одной и той же буквой по порядку еврейского алфавита. Первая и вторая песни также написаны в форме 22 трехстиший, однако здесь азбучный принцип соблюден лишь для первого стиха каждого трехстишия. Так же построена и четвертая глава, но она состоит из двестишестидесяти двух стихов. Заключительная пятая глава не является акростихом, хотя в ней тоже 22 стиха.⁸⁸

Еще одна важная особенность касается порядка букв. В первой главе он обычен: *аин* предшествует *не*. Во второй, третьей и четвертой песнях, наоборот: *не* стоит перед *аин*. Последний порядок очень древний. Его сохранила «Поэма о добродетельной жене», правда, лишь в переводе Септуагинты. В Кумране найдена рукопись Плач (4QLam), в которой и в первой песни сначала идет стих на *не*, а потом — на *аин*.⁸⁹

В сохранившихся списках ТП эта акростишная структура передана только в Плач 1, да и то не полностью. Кириллицей указаны названия 19 еврейских букв и объяснены их значения. Три буквы — *вав*, *мем*, *реш* — пропущены в рукописях ТП. Поэтому начиная с *заин* (Плач 1: 6) произошел сбой в акростишном порядке.⁹⁰ Идея дополнить акростих еврейскими маргиналиями в славянской транскрипции и на языке оригинала родилась у Матфея Десятого во время работы по редактированию Плач в Вильне.

Правка старого акростиха известна в русских ТП, по крайней мере, с конца XV в. Матфей Десятый использовал рукопись, близкую по тексту пафнутьевскому списку конца XV в. [Чуд-183: 450—456 об.].⁹¹ В Чуд-183 к старому акростиху в Плач 1 добавлен новый почерком писца на внешних полях, а иногда и в тексте. Названия букв пронумерованы (хотя и не все, № 2—18) и даны по преимуществу в обычной греко-славянской форме. Но два из них записаны так, как они звучат на языке оригинала. Это **чадекъ** ‘цадик’ (Плач 1: 18) с отражением цокающего говора писца и **реш** (Плач 1:

⁸⁷ Дьяконов И. М., Коган Л. Е. Плач Иеремии. Комментарий // Ветхий Завет. Плач Иеремии. Экклезиаст. Песнь песней / Пер. и коммент. И. М. Дьяконова, Л. Е. Когана при участии Л. В. Маневича. М., 1998. С. 94.

⁸⁸ Там же. С. 92—93.

⁸⁹ Там же. С. 94.

⁹⁰ Горский А. В., Невоструев К. И. Описание славянских рукописей московской Синодальной библиотеки. М., 1855. Отд. 1. Священное Писание. С. 101—102.

⁹¹ В языке рукописи отражено цоканье: **грѣшницѣ**, зват. п. (Иез 33: 8), **межю ѡбцатемъ** (Иез 34: 20), **множество п’тицьско** (Иез 39: 4) [Чуд-183: 356, 362 об., 378 об.] и т. п.

21 в. 20) [Чуд-183: 451 об.]; ср.: греч. $\rho\eta\varsigma$, лат. *res*. Уточнены названия **вѣфь** в.м. прежнего **вѣт** или **вѣѡ** (Плач 1: 2), **самѣхъ** (Плач 1: 15), **аннъ** (Плач 1: 16) при сохранении старого чтения **самухъ** (Плач 1: 13 в. 15) и искаженного **ѣни** (Плач 1: 14 в. 16) [Чуд-183: 450, 451, 451 об.]; ср. в Вульгате и Чешской Библии 1488 г.: *Beth, Samech, Ayn*. Новый акростих передан с ошибками и пропусками. Нет *алеф* и *хе* (Плач 1: 1, 5) [Чуд-183: 450, 450 об.]. *Шин* (*син*) превратилась в **сѡнъ** (Плач 2: 1 в. 1: 21) [Чуд-183: 452]. Писцу была гораздо лучше известна гора Сион, чем еврейская буква, тем более что напротив глоссы находится выражение **д'церьь сѡнью** (Плач 2: 1) [Чуд-183: 452]. Ясно, что это не автограф редактора, а копия. Такая же ошибка в еще одном списке, где после старого акростиха в тех же самых местах, что и в пафнутьевских ТП, на поле добавлены **реш'** (Плач 1: 21 в. 20) и еще два искаженных названия: **Ѣнѡ** (Плач 2: 1 в. 1: 21) и **паѢ** (Плач 2: 1—2 в. 1: 22) [Ег-123: 283 об.], то есть **таѢ** [Чуд-183: 452].

У Матфея Десятого Плач дополнен на внешних и внутренних полях славянскими и еврейскими глоссами. Забегая вперед, заметим, что в XVI в. с акростиха в редакции Матфея Десятого была сделана копия [Овч-78: 407—413 об.], но без маргиналий на иврите. В конце Плач 1, вслед за **тѡу** (греч. $\theta\alpha\upsilon$) — последней буквой еврейского алфавита *тав*, сместившейся с 22-го стиха к началу 19-го [Срезн-75: 104; Овч-78: 408 об.], добавлена пропущенная **рѣшь** и повторены **шѣнъ** и **тѡвъ** (Плач 1: 20—22), но уже не в греко-славянской форме (**сѣнь**, греч. $\sigma\epsilon\nu$), а в еврейской и на этот раз на своих местах [Срезн-75: 104 об.; Овч-78: 408 об.]. Во всех главах Плач, включая неакростишную пятую, приведены буквы еврейского алфавита в родной графике [Срезн-75: 103 об.—106], а начиная с **рѣшь** в Плач 1: 20 и до конца книги добавлены кириллицей их названия, передающие еврейское произношение. Только в Плач 3 имена букв написаны на иврите с огласовками [Срезн-75: 105—105 об.].

В неакростишной Плач 5 буквы еврейского алфавита (их названия и начертания) не закреплены за стихами, а разделены на группы, одинаковые в обоих списках [Срезн-75: 106; Овч-78: 413—413 об.]. Здесь же указаны позиционные варианты трех букв с двойной графикой: **ка**, **ха**, **пе**. **фе**, **цадн**. **цадн** (ошибочно **цадн** в Овч-78), то есть *цади* и *цади софит*. Такие пары перечислены не все. Например, нет *мем* — *мем софит*, хотя ранее писец использовал дважды *мем софит* (Плач 3: 43 в. 37; 4: 15 в. 13) [Срезн-75: 105 об., 106]. Алфавит в неакростишной Плач 5 преследовал учебно-познавательные цели. Матфей Десятый хотел дать православному читателю как можно более полное представление о еврейской азбуке.

Матфей Десятый мог видеть протограф сборника F19—262, где, как предполагают, в новом переводе Плач с масоретского оригинала между стихов находились буквы в еврейской графике (см. ниже).⁹² И это натолкнуло его на мысль создать нечто подобное. Без посторонней помощи Матфей Десятый не справился бы с дополнением акростиха по еврейскому источнику. У него были какие-то знакомства среди евреев, вероятно, в Вильне, к которым

⁹² *Архинов А. А.* По ту сторону Самбатриона. Этюды о русско-еврейских культурных, языковых и литературных контактах в X—XVI веках. Oakland, California, 1995. С. 162—163.

он обратился за помощью. Следствием этого явились еврейские маргиналии в Плач, написанные очень неумело, с многочисленными ошибками.

Гebraист-палеограф Е. М. Белкина просмотрела по нашей просьбе акростих в списке Матфея Десятого и пришла к такому заключению: «Работал один неквалифицированный писец (нееврей) в несколько подходов или приемов. Он был знаком с еврейским алфавитом, но не привык писать им, не имел достаточной практики. Его в основном полукурсивный почерк неустойчив и вариантен, так как еще не сформировался. Маргиналии на л. 104 об.—105 (Плач 1: 20—22; 2: 1—22) написаны почерком, больше похожим на еврейский. Однако и там есть неточности в соответствии букв их киноарным кирилловским названиям. Буква *ne софит* стоит напротив глоссы **цади** (Плач 2: 18), а *цади софит* — напротив маргиналии **кѡфъ** (Плач 2: 19), начертание же *коф* пропущено [Срезн-75: 105]. Остальные глоссы переписаны еще более неумело, местами коряво. В каждом случае есть какие-то недочеты в следовании алфавиту или соответствии букв в еврейской графике тому, что написано кириллицей киноарью. Он явно списывает с рукописного образца, но это не бездумное копирование. Писец ошибается, однако, в том, как буквы начертаны, видно, что он успел поупражняться в еврейском письме, вероятно специально готовясь к работе над акростихом. Во всяком случае это не первая проба пера. Об этом же говорит его попытка расставить огласовки на л. 105—105 об., где слова приводятся целиком. Огласовки и полные названия букв пишет бездумно, со множеством ошибок. Он явно не консультировался с профессиональным сойфером — переписчиком священных текстов. Он явно не умел читать на иврите и, скорее всего, не умел до акростиха писать в еврейской графике».

Работая с еврейским алфавитом, писец учитывал особенности славянского перевода. В редакции ТП буква *ne (fe)* получила грецизированное имя **ѳї**<φη (Плач 1: 15 в. 17) [Срезн-75: 104; Овч-78: 408; Син-915: 551; Чуд-183: 451 об.; Чуд-184: 390; Щук-507: 32 об.; F.I.461: 176 об.]. По правилам еврейского произношения она обозначает [p] в начале слова, [p] или [f] в середине и [f] на конце слова. Писец, прочитав **ѳї**, указал на корешковом поле не *ne*, а ее позиционный вариант конца слова *fe софит*: ѣ, точно такой, как в алфавите в Плач 5 [Срезн-75: 106].

Замечательно, что в обоих списках в Плач 4, среди названий еврейских букв в кирилловской транскрипции, а у Матфея Десятого и в графике оригинала, *ne* предшествует *аин*, то есть сохранен древний алфавитный порядок еврейского первоисточника (Плач 4: кон. 17, сер. 18 в. 16, 17) [Срезн-75: 106; Овч-78: 412 об.]. В другом месте в обеих рукописях пропущено название *аин* в кирилловской транскрипции, а у Матфея Десятого еще и на иврите (Плач 3: 55—57 в. 46—48) [Срезн-75: 105 об.; Овч-78: 411 об.]. Здесь начало стиха на *аин* (Плач 3: 46) не выделено в тексте: оно написано со строчной и не киноарью, а чернилами [Срезн-75: 105 об.; Овч-78: 411], что было еще в общем протографе южно- и восточнославянских ТП. Видимо, это и явилось причиной пропуска. Редактор же расставлял маргиналии напротив киноарных заглавных букв в тексте, с которых начинаются стихи. Ниже, в Плач 5, еврейское начертание *аин* перед *ne* затерто [Срезн-75: 106]. Там же на предшествующей строке киноарная кирилловская **пѣ** размазана тремя длинными бледными полосами вниз, но стоящее

под ней ее еврейское начертание не повреждено, так как было написано немало позднее.

Сначала Матфей Десятый записывал *йод* как **ѣѡдъ** или **ѣѡдъ** (Плач 2: 10; 3: 32 в.м. 28—30) [Срезн-75: 104 об., 105; Овч-78: 409, 411]. Такая транскрипция достаточно точно передает еврейское произношение. Потом он написал **юдъ**, но затем вернулся к старому варианту **ѣѡдъ**, наведя по мачте **ю** полукруг **ѣ** (Плач 4: 12 в.м. 10) [Срезн-75: 106]. Украинский переписчик прочитал это место как **юдъ** [Овч-78: 412]. И в дальнейшем Матфей Десятый испытывал колебания в передаче этого слова. Он начал его с необычной первой буквы. Она похожа больше всего на **ю**, положенную набок вверх кругом: **юдъ** (Плач 5) [Срезн-75: 106]. Ее можно принять и за наведенную по этому знаку **ѣ**. Так ее и прочитал украинский переписчик: **ѣ** [Овч-78: 413]. В предшествующем полном названии буквы на иврите (Плач 3: 32 в.м. 28) [Срезн-75: 105] она записана через *vav* с огласовкой *кубуц* (читается как [u]). Варианты транскрипции вызваны тем, что Матфей Десятый понимал огласовки и пытался как можно точнее передать еврейское произношение.

Пример с *еод* имеет редчайшее совпадение, которое нельзя назвать случайным. В Библиотеке Академии наук Литвы в Вильнюсе хранится сборник с ветхозаветными переводами с еврейского (Иов, Руфь, Песн., Еккл., Притч, Плач, Дан., Есф.) [F19—262]. Кодекс конца 10—20-х гг. XVI в. написан на бумаге с филигранями 1514 и 1522 гг.⁹³ П. В. Владимиров установил, что эти библейские книги, за исключением Пс., переведены непосредственно с еврейского и что Пс. и Притч были сверены с пражскими изданиями 1517 г. Ф. Скорины, но не самим переводчиком, а переписчиком его труда.⁹⁴ Переводы с еврейского дошли до нас не в авторском списке, а в копии не ранее 1517 г. И. Е. Евсеев предположил по их позднему языку с многочисленными местными особенностями, что переводы «не многим старше» самой рукописи F19—262, в которой они сохранились.⁹⁵

В виленском сборнике помещена акростишная «Поэма о добродетельной жене» (Притч 31: 10—31), состоящая из 22 стихов по числу букв еврейского алфавита. Чтобы дать представление об алфавитной структуре, между стихами затранскрибированы кириллицей еврейские названия букв, передающие произношение на иврите.⁹⁶ Эти названия совпадают с теми, которые приводит Матфей Десятый в Плач, включая даже такие редкие, как *еод*, и некоторые позиционные варианты букв с двойной графикой: *каф—хаф*, *не—фе*.⁹⁷ Правда, переписчик F19—262 пропустил последние буквы после *цаде* (*цади* у Матфея Десятого) и оставил вместо них пустые места.⁹⁸ А. А. Архипов предположил, что алфавитные маргиналии Матфея Десятого вроде *еод* могли повлиять на писца виленской рукопи-

⁹³ Кириллические рукописные книги, хранящиеся в Вильнюсе. Каталог / Сост. Н. А. Морозова. Vilnius, 2008. С. 91.

⁹⁴ Владимиров П. В. Доктор Франциск Скорина, его переводы, печатные издания и язык. СПб., 1888. (Изд. ОЛДП. Т. 90). С. 239, 241.

⁹⁵ Евсеев И. Е. Заметки по древнеславянскому переводу Св. Писания. VI. Книга пророка Даниила в переводе жидовствующих по рукописи XVI в. // ЧОИДР. М., 1902. Кн. 3. С. 133.

⁹⁶ Архипов А. А. По ту сторону Самбатюна... С. 158—161.

⁹⁷ Там же. С. 159—162.

⁹⁸ Там же. С. 156—157, 162—163.

си⁹⁹ или ее протограф «сам послужил образцом для Матфея Десятого».¹⁰⁰ В любом случае переписчик F19—262 (как установлено, христианин) заимствовал названия еврейских букв не из своего основного антиграфа, а из другого, дополнительного источника, где были наименования букв с двойной графикой,¹⁰¹ что исключено в еврейском азбучном акростихе.

Между переводами с еврейского и сборником Матфея Десятого существует связь по общему редкому источнику. И. Е. Евсеев установил, что еврейский книжник, работая над Дан., использовал ее славянский мифодиевский перевод и там, где последний соответствовал масоретской редакции, оставлял его без изменений. Вторая глава взята целиком из мифодиевского перевода, а четвертая—седьмая главы обработаны по нему.¹⁰² Мифодиевский перевод Дан. встречается крайне редко, и случаи обращения к нему единичны. В рассматриваемую эпоху известно лишь два таких примера, объединенных единством времени (конец XV—начало XVI в.) и места (вероятно, Вильно). Это сборник F19—262 и Дан. в редакции Матфея Десятого (см. § 4). Надо думать, Матфей Десятый пересекался с членами еврейской общины, очевидно виленской, где появились новые переводы с масоретских оригиналов и где знали редкий Хронограф с мифодиевским переводом Дан.

Необычный акростих в редакции Матфея Десятого привлекал к себе внимание читателей. Его рукопись была закончена в 1507 г. и хранилась в Супрасльском монастыре. С 1557 по 1836 г. она значится в монастырских описях. В Супрасле в конце XVI в. с нею познакомился украинский книгописец и переписал названия еврейских букв в свой список ТП [Овч-78: 407—413 об.].¹⁰³ Правда, он пропустил глоссы в еврейской графике, не желая обременять себя кропотливой работой по их копированию и понимая, что все равно не сможет передать их правильно.

В Плач 1 у Матфея Десятого названия еврейских букв помещены в тексте, а их значения — на полях. В Овч-78, наоборот, наименования находятся на полях, а значения — в тексте. Оба списка совпадают почти полностью в части нового акростиха, начиная с добавления *resh* в конце Плач 1. Правда, переписчик Овч-78 допустил несколько ошибок. Не вчитавшись в оригинал, он принял за **с** начальную полукруглую **в** с разведенными маленькими петлями, стоящую в списке Матфея Десятого, и вместо **вѡвѣ** (Плач 4: 8 в.м. 6) [Срезн-75: 105 об.] написал **сѡвѣ** [Овч-78: 412].

⁹⁹ Тогда ее писец был связан с Супрасльским монастырем, где находился кодекс Матфея Десятого (см. ниже).

¹⁰⁰ *Архитов А. А.* По ту сторону Самбатрона... С. 162.

¹⁰¹ Там же. С. 162—163.

¹⁰² *Евсеев И. Е.* Заметки... Книга пророка Даниила... С. 130—131.

¹⁰³ Языковые особенности наиболее ярко проявились у второго писца книги [Овч-78], включившегося в работу начиная с л. 207. Нередко смешение **ѣ** с **и**: **на рицѣ** (Иез. 1: 1) (л. 207), **на сѣверѣ** (Иез. 8: 3, 5, 14; 9: 2; 46: 9) (л. 226 об., 227, 227 об., 228 об., 358), **во стинѣ** (Иез. 8: 8; 12: 5) (л. 227, 236) и т. п. Широко представлено отверждение [г']: **по радѣ** (Иез. 18: 14—17, толк.) (л. 258 об.), **градѣть** (Иер. 31: 27, 31, 38) (л. 374, 374 об.), **црѣ** (Ис. 7: 18—19, толк.; Иез. 19: 1—2, толк.; Иер. 27: 12) (л. 121, 261, 367) и т. д. Сочетание *tr̥t̥ перешло в [tr̥t̥]: **оѣкрывавлѣнѣ** (Иез. 16: 22, толк.) (л. 248), но позднее грамотный читатель исправил **ы** на **о**; ср.: укр. *кривавити*, блр. *кывавіць* 'окровавливать'. Писец уточнил по-украински значение архаизма **лѣно** 'кирпич' и 'кал' (Иез. 4: 1) (л. 216 об.), указав на поле: **цѣгла**; ср.: укр. *цѣгла*, польск. *cegła* 'кирпич'.

Старый акростих (Плач 1) в Овч-78 переписан с другого источника и исправлен, хотя и непоследовательно. Поэтому он точнее, чем у Матфея Десятого. Последний дает такое же ошибочное объяснение буквы: **ѧл'Ѡ** — **ѡбѡчѣнїѣ** (Плач 1: 1) [Срезн-75: 103 об.], как в болгаро-молдавских ТП [F.I.461: 175 об.; Щук-507: 32] и пафнутьевском кодексе [Чуд-183: 450], где название буквы пропущено. Восточнославянские же рукописи верно передают текст: **ѧл'Ѡ. ѡбѡчѣнїѣ** [Чуд-184: 389; Рог-708: 279г; Син-915: 550 об.; ТСЛ-90: 444], причем в украинском списке здесь правка: **ѧлѣф'** [Овч-78: 407]; ср. греч. *αλφ* — *μάθησις* 'учение; обучение'.¹⁰⁴ Под влиянием болгаро-молдавского источника [F.I.461: 175 об.; Щук-507: 32] Матфей Десятый повторил искаженное название **гѧлм'** с перестановкой букв (Плач 1: 3) [Срезн-75: 104]; ср.: греч. *υψιλ*. Между тем восточнославянские ТП (и Овч-78) передают это слово правильно, хотя и в другом греческом варианте: **гѧмѣл'** [Чуд-184: 389; Овч-78: 407; Рог-708: 280а; Син-915: 550 об.; Чуд-183: 450 об.]; ср.: греч. *υψελ*.

Таким образом, в конце XVI в. украинский книжник воспользовался сборником Матфея Десятого как дополнительным списком, заинтересовавшись его необычным акростихом. Он переписал по другому оригиналу Плач с названиями еврейских букв в первой главе, а затем, начиная с *resh* в конце первой главы, расставил на полях кирилловские названия еврейских букв по рукописи Матфея Десятого. Он пропустил глоссы в еврейской графике, не желая обременять себя кропотливой работой по их копированию и понимая, что все равно не сможет передать их правильно. Он учел также некоторые чтения Матфея Десятого в старом акростихе в Плач 1. Поэтому списки Срезн-75 и Овч-78 совпадают по добавленным новым маргиналиям в акростихе, но отличаются по тексту Плач.

§ 6. Еврейские кирилловские глоссы конца XV в. в Толковых Пророчествах

ТП обращались по преимуществу среди ученых книжников. В конце XV в. их читали не только русские и не только православные знатоки и любители Священного Писания. По словам Геннадия Новгородского и Иосифа Волоцкого, Пророчества использовали в своих целях еретики-жидовствующие.¹⁰⁵ И это очень похоже на правду. Жидовствующие были людьми книжными. У них имелись редкие списки библейских книг и других сочинений, которые можно было встретить далеко не во всех монастырях. С конца XV в. в русских списках ТП появляются сделанные кириллицей еврейские, тюркские и полонизированные приписки на полях. Десять рукописей ТП сохранили в разном объеме всего восемь еврейских глосс, написанных кириллицей [Арх.Д-63; Ег-1712; Пог-80; Рум-31; Син-118; Син-576; Срезн-75;

¹⁰⁴ Горский А. В., Невоструев К. И. Описание славянских рукописей... Отд. 1. С. 102. Между прочим, в «Сказании о письменах» черноризец Храбр, современник перевода ТП, объясняет еврейскую букву *алеф* (греч. *αλεφ*) как **оученне** (ошибка **оучиненне** в сборнике 1348 г.), см.: Лавров П. А. Материалы по истории возникновения древнейшей славянской письменности. Л., 1930. (Труды славянской комиссии. Т. 1). С. 162.

¹⁰⁵ Калугин В. В. Геннадиевская редакция Толковых Пророчеств... С. 77.

ТСЛ-63; Ув-334; Унд-1297]. Это, главным образом, имена собственные и уточнения топографии Иерусалима в еврейской огласовке, заменившей традиционную греко-славянскую, и исправления некоторых ошибок. В этих же рукописях на полях встречаются церковнославянские объяснения ближневосточных реалий и собственных имен, которые мог сделать только осведомленный читатель, возможно, тот же самый гебраист.

Иногда на полях темному месту на **Увалѣ** дано верное объяснение: **рѣка** (Дан. 8: 2) [ТСЛ-63: 257; Пог-80; Син-576: 253]. Подобный источник был у Матфея Десятого, который поместил глоссу в указатель «От Пророчеств пословицы» [Срезн-75: 114 об., 124]. Помета точно соответствует масоретскому тексту. Славянский перевод **оувалѣ** воспроизводит через греческое посредство (ἐπὶ τοῦ οὐβάλ) древнееврейский гапакс **’ūbal** в значении ‘река (канал)’. Однако чтения-комментария **рѣка** нет ни в мефодиевском переводе Дан.,¹⁰⁶ ни в ЕЛ,¹⁰⁷ ни в Толкованиях Ипполита Римского на Дан. [ТСЛ-782: 194], ни в подавляющем большинстве списков ТП. Исключено и влияние Вульгаты: *super portam* [Вульгата 2017: 1360] (*porta* ‘ворота’ и во мн. ч. ‘ущелье, теснина’). Русский справщик перевел бы с латыни на **вратѣхъ** или **над’ враты**, но не на **рѣцѣ**. Автор же глоссы был знающим человеком и разобрался в ветхозаветных реалиях. Замечательно, что в современном ему переводе Дан. с еврейского в сборнике F19—262 это место передано на **рецѣ**.¹⁰⁸

Еврейские глоссы в ТП не сохранились в автографе. Они известны только в копиях. Во всех уцелевших источниках они несут на себе следы позднейших изменений: ошибки, пропуски, перестановки маргиналий в текст. Самый полный и лучший экземпляр ТП с еврейскими пометами — геннадиевский список ТСЛ-63, где они скопированы рукой основного писца. Две старшие рукописи с еврейскими глоссами появились в 90-х гг. XV в. в Новгороде [Арх.Д-63; ТСЛ-63]. В их языке встречаются новгородские особенности: цоканье, изменение [ѣ] (**ѣ**) в [і]. Но самое главное, что они дополнены новыми переводами из Вульгаты, подготовленными в кружке Геннадия Новгородского в самом начале 90-х гг. XV в., не позднее июня 1492 г.: (Иер. 1—25, 46—48: нач. 17 и 48: 17—52: 3) [ТСЛ-63: 272—301 об., 301 об.—303 об., 350—358] и (Иер. 1—25: нач. 17) [Арх.Д-63: 280 об.—306]. Матфей Десятый перенес гебраизмы с книжных полей в указатель «От Пророчеств пословицы» [Срезн-75: 123 об.—124]. В указателе большая часть комментариев совпадает с глоссами и разночтениями в ТСЛ-63. Рукопись, подобная ТСЛ-63, но без добавлений из Вульгаты, и была среди источников Матфея Десятого.

В начале Иез. упоминается река (канал) Ховар, на берегах которой Иезекилю было знаменитое видение Славы Божией на херувимах. В ТСЛ-63 название реки перепутано с более известной горой Хорив на Синае: на **рѣцѣ харивѣ** (Иез. 1: 1). Ошибка не ускользнула от внимательного читателя, и он отметил на поле: **кеварѣ**, др.-евр. *kəbār* [ТСЛ-63: 146]. В еще одном списке, родственном ТСЛ-63, сначала было неверно **хоривѣ**, потом исправлено в тексте на **ховарѣ**, а затем уточнено на поле **кеварѣ** [Рум-31: 172]. В другой

¹⁰⁶ *Евсеев И. Е.* Книга пророка Даниила... С. 116.

¹⁰⁷ *Летописец Еллинский и Римский...* С. 52.

¹⁰⁸ *Евсеев И. Е.* Заметки... Книга пророка Даниила... С. 162.

рукописи правильно на **рець ховарѣ** и маргиналия **ке** к слогу **хо** [Ег-1712: 228]. Позднее еврейская глосса была перенесена в текст и заменила старое чтение: на **рѣць кеварѣ** [Син-576: 119]. Матфей Десятый приводит верное название реки и сопровождает его еврейской глоссой в указателе: **ѧ Ховарѣ; Кеварѣ** [Срезн-75: 61, 124б]. В одном из списков Геннадиевской Библии в ошибочном чтении на **рѣць хоривѣ** [БАН 33.10.4: 218 об.] над последним словом поставлены знаки сноски, похожие на тонкое придыхание, но глосса **ховарѣ** или **кеварѣ** осталась ненаписанной.

Несколько уточнений иерусалимской топографии приходится на три стиха Иер. 31: 38—40 (Иер., № 13—16 в указателе Матфея Десятого [Срезн-75: 93 об., 124в]). Это место привлекло к себе внимание отнюдь не случайно. Оно содержит пророчество о возрождении Иерусалима и иудейского государства. Вот этот отрывок (Иер. 31: 38—40) по основному списку ТСЛ-63 (л. 304 об.) с разночтениями в маргиналиях по другим рукописям: **Гѣ днѣ градѣть рѣ гѣ ѿ съградитѣ гѣ гѣн ѿ сѣна аламенала** (на верхнем поле глосса **ѿ вежи хананенла** и на внешнем **стрѣльницѣ**; только **стрѣльница** [Син-576: 196; Арх.Д-63: 240]; нет [Ег-1712: 8; Пог-80: 59; Син-118: 332]) до **вратѣ жгольныхѣ** (глоссы **сторожны** и **пинна**; обе маргиналии с разночтением **сторожны** [Син-576: 196]; только **сторѣны** [Ув-334: 345; Арх.Д-63: 240; Ег-1712: 8]; перенесено в текст: **до вратѣ сторѣжны** [Син-118: 332]; киноварью **Стрѣльница сторѣжныхѣ** в тексте перед Иер. 31: 38 [Унд-1297: 267]; нет [Пог-80: 59]) **ѿ ѿидеть размѣренія еѣо противѣ ѿмѣ до могилѣ** (глосса **до холма гора**; так [Син-576: 196]; нет [Арх.Д-63: 240; Ег-1712: 8; Пог-80: 59; Син-118: 332; Ув-334: 345; Унд-1297: 267]) **гаривѣ ѿ ѿвѣметѣ ѿкрѣтъ ѿзборными камыбы** [**бы** зачеркнуто и сверху написано, видимо, другой рукой **ки**] **гаажа** (так [Арх.Д-63: 240 об.; Ег-1712: 8; Син-576: 196; Унд-1297: 267]; маргиналия **гаажа**, добавлена другой рукой и другими чернилами [Син-577: 276 об.]; нет [Пог-80: 59; Син-118: 332; Ув-334: 345]) **ѿ вѣсія съсаримотѣ**¹⁰⁹ **до ѿдѣчѣи** (к этому ошибочно маргиналия **гаажа** [Ув-334: 345]; пропущено [Син-118: 332]) **нахаль** (глосса **долина кидрон**; так [Син-576: 196];¹¹⁰ нет [Арх.Д-63: 240 об.; Ег-1712: 8; Пог-80: 59; Син-118: 332; Ув-334: 345; Унд-1297: 267]).

Матфей Десятый перенес глоссы в статью «От Пророчеств пословицы». При этом не обошлось без описок и ошибок, показывающих, что он не понимал еврейских слов. В указателе он пропустил начало редкого топонима:

¹⁰⁹ Ср.: греч. *πάντες ασαριμωθ* (Иер. 38: 40). Эта неточность появилась рано и распространилась в списках. Она известна уже в болгарском сборнике 70-х гг. XIV в.: **вѣсія ссаримотѣ** [Г.И.461: 148]. Только немногие рукописи сохранили правильное чтение **весь ассаримотѣ** [Чуд-183: 419; Пог-80: 59] или **всѣ ассаримотѣ** [Срезн-75: 93 об.; Шиб-432: 178].

¹¹⁰ В стихе Иер. 31: 40 списки ТСЛ-63 и Син-576 приводят помету **долина кидрон** к **нахаль**. В обеих рукописях маргиналия написана совершенно одинаково: слитно в строку с переносом после **ки**, а знаки сносок стоят над **нахаль** и отсутствуют над предшествующим искаженным гебраизмом **вѣсія съсаримотѣ**. Оба списка копируют общий источник. У Матфея Десятого эти глоссы отнесены к разным словам: **ѿ римѣ; долина: сѣ нахѣ; кидронѣ** [Срезн-75: 124в]. Такое распределение соответствует еврейскому оригиналу, так как **ассаримотѣ** и есть долина, а **нахаль** — поток Кедрон. В ТП гебраизм **нахаль** (*naḥal*) сначала точно переведен: **до ѿдѣчѣи** и потом транслитерирован кириллицей, но название Кедрон пропущено; ср.: греч. *ἕως ναχάλ Κεδρὼν* (Иер. 38: 40). По-видимому, Матфей Десятый сохранил первоначальный порядок глосс, а объединенное чтение **долина кидрон** неверно.

ѣ́и ри.мо^т; до.лі.на, хотя в библейском тексте правильно: ѡс'сарі.моѣ [Срезн-75: 93 об., 124в]. Уточняя название башни Анамеила в северо-восточном углу городской стены Иерусалима, Матфея Десятый сообщает: вѣ́ ѿ сѣ.на [архаизм 'от башни'] ѡ.на.ме.й.ла; ѿ ве.жи ха.на.не.ль (Иер 31: 38) [Срезн-75: 93 об., 124в]. В конце последнего слова пропущена и или перепутана с похожей на нее л. Правильное чтение — ха.на.не.ла, др.-евр. ḥānanēl [ТСЛ-63: 304 об.].

Матфей Десятый объединил в одном толковании две разные глоссы и отнес их к холму Гарив на западной стороне Иерусалима: дѣ́ до мо.гы.ль; до х.о.ма; пѣ.на (Иер 31: 39) [Срезн-75: 93 об., 124в]. Он не понимал значения еврейского слова пинна (pinnāh) 'угол', что, впрочем, и неудивительно. Помета пинна должна входить в комментарий к словам до вра оу.го.ль.ный (на северо-западе Иерусалима) в предыдущем стихе (Иер. 31: 38). Однако Матфей Десятый вновь ошибся и дал такое объяснение: гѣ́ стр.ѣ.ль.ни.ца; ю.го.ль.ны; сто.ро.нь.и.хъ — 'караульня, например, у ворот' [Срезн-75: 93 об., 124в]. Здесь не на своем месте оказалась стр.ѣ.ль.ни.ца 'башня для стрельбы'. Она должна входить в предшествующее примечание: вѣ́ ѿ сѣ.на ѡ.на.ме.й.ла; ѿ ве.жи ха.на.не.ль, где архаизм сѣ.нь правильно объясняется как ве.жа 'башня'. В одном из списков дана четкая отсылка знаками сноски: ѿ сѣ.на ѡ.на.ме.й.ла — маргиналия стр.ѣ.ль.ни.ца [Син-576: 196].

В конце Иер. 31: 39 добавлено чтение га.а.жа. В масоретском тексте ему соответствует гапакс Гоата (gō'āṭā), обозначающий какое-то место возле Иерусалима, не установленное в настоящее время. В Септуагинте этого нет, но в Вулгате и Чешской Библии стоит Goatha (Goata). Во всех русских списках это слово пишется не через т, а через ж. Возможно, в их общем источнике оно было написано небрежно: с трехной п̄ со знаком сноски, делающим ее похожей на ж. Очевидно, сначала га.а.жа стояла на поле, но потом ее перенесли в текст. Она и осталась на поле в одном из списков, правда, с ошибочной отсылкой к водот.ѣ.ч.ни (Иер. 31: 40) [Ув-334: 345]. Позднее писец, использовавший в качестве оригинала Ув-334, посчитал за лучшее пропустить непонятную глоссу [Син-118: 332]. Вероятно, так же поступил и Матфей Десятый: у него га.а.жа отсутствует [Срезн-75: 93 об.].

Внимание гевраиста привлек стих глава ѡ.ра.а.моу да.мас.къ ѡ глава да.мас.ко.ва ра.а.синъ (Ис. 7: 8) [ТСЛ-63: 73]. Он уточнил на поле, что Раасин — это царь (сирийский), и сообщил еврейскую форму его имени: ре.ци.нь црѣ́, др.-евр. rəšin [ТСЛ-63: 73; Ег-1712: 165; Пог-80: 163 об.;¹¹¹ Рум-31: 87; Син-118: 101 об.; Син-576: 64; Срезн-75: 35, 123 об.б; Ув-334: 104 об.], разночтение црѣ́ [Син-576: 64].¹¹² В Ув-334 приписка сделана красивым, несколько манерным почерком, отличным от полуустава основного писца, но современным ему.

Этот же читатель ТП обнаружил неточность в «отчестве» пророка Урии, сына Шемаи, — пропуск начальной Ѣ: сѣ́тъ ѡ.ме.евъ (Иер. 26: 20) [ТСЛ-63: 231 об.]. Исправляя это место, он привел на поле не церковнославянскую форму Ѣ.ме.евъ, а еврейскую: ше.ма.инъ, др.-евр. šəma'əyāhu [ТСЛ-63: 231 об.; Арх.Д-63: 232; Ег-1712: 3, 97; Срезн-75: 124в; Син-576:

¹¹¹ Евсеев И. Е. Книга пророка Исаии... Ч. 1. С. 65, № 6.

¹¹² Горский А. В., Невоструев К. И. Описание славянских рукописей... Отд. 2. [Ч.] 2. С. 642.

188 об.]. В повторяющихся текстах Ег-1712 писец сначала поместил еврейскую глоссу на поле (л. 3),¹¹³ а затем вставил ее между строк (л. 97). В другом списке эту маргиналию перенесли в текст и заменили ею исходное чтение [Унд-1297: 260].

В перечислении детей праотца Ноя имя прародителя семитов дано в еврейской огласовке, но только не через *e*: *Шем* — šēm, а через *u*: **ш^י אֶפֶט חָא** (Иез. 5: 5—6, толк.) [Ув-334: 206]. Очевидно, первоначальным чтением было **Шимъ**. Редактор исправил первую букву, но забыл о второй. Маргиналия известна в двух списках: в красивой, явно нерядовой книге с нововизантийским орнаментом [Ув-334: 206] и ее копии [Син-118: 195]. В еще одной рукописи уцелел искаженный обрывок, написанный на поле почерком писца: **сх^א**, где **с**, возможно, остаток от **Шимъ** [Ег-1712: 237]. Глосса редкая, так как в некоторых списках исключено толкование на Иез. 5: 5—6 [Син-576: 123 об.; Срезн-75: 62 об.; ТСЛ-63: 151].

Только в немногих рукописях ТП с еврейскими глоссами напротив слов **црѣ ѣлиньскѣ ѣсть** (Дан. 8: 21) на поле указано имя Александра Македонского в тюркской форме, да еще без начальной *u*: **скынды** [Ув-334: 405; Син-118: 406 об.], **скындырь** [Ег-1712: 44 об.], ср.: тур. Iskändär. Этот вариант отражает, вероятно, балканскую традицию. В Московской Руси читали «Повесть о Скандербеге» (Scanderbeg, Skënderbeu), национальном герое Албании. Точно такая киноварная помета в Дан. 8 находится в более ранней рукописи конца 80—начала 90-х гг. XV в. без еврейских глосс [Муз-4094: 402 об.]. Однако ее добавили позднее другой рукой, отличной от полууставного почерка писца.

В конце XV в. в русских списках ТП появляются следы знакомства с ними «литовских» читателей. Этими лицами могли быть не только восточные славяне, но и евреи. В стихах Зах. 3: 1—3 упоминаются иудейский первосвященник Иисус и дьявол — **непрѣтазнь**. На то, что первосвященника воспринимали как прообраз Иисуса Христа, указывает рано появившееся дополнение в библейском тексте, выделенное нами курсивом: **и показа ми гъ. іс сѣсъ іса іѣреа великааго** (Зах. 3: 1) [Чуд-184: 79].¹¹⁴ Сатану же отождествляли с Иудой предателем. Некоторые русские рукописи (в том числе в Ув-334 и Ег-1712 с еврейскими глоссами) содержат в этом месте киноварную маргиналию **юд^א** (Зах. 3: кон. 1—нач. 2) [Син-577: 58 об.; Барс-10: 13 об.; Ег-1712: 138; Рум-28: 267в; Син-118: 67; Ув-334: 68 об.], то есть Иуда. В Софийском списке Великих Четиих Миней эта помета находится на поле [Соф-1320: 57в], а в Успенском — перенесена в текст [Син-991: 876]. Позднее, в XVI в., она перешла из русского источника (ср.: **юдашь** [Рум-28: 267в]) в сербскую копию: **юд^א** [Хлуд-1: 55 об.]. Эта форма имени польская. Варианты **иудашь** и **юдашь** известны в переводной с польского повести о страстях Христовых в белорусском сборнике конца XV в.¹¹⁵ Старшие рукописи ТП с этой глоссой относятся к концу XV—началу XVI в. и восходят к общему протографу, очевидно близкому к тому времени.

¹¹³ Позднее к **амеевъ** добавили прописную **Ѣ** [Ег-1712: 3].

¹¹⁴ Горский А. В., Невоструев К. И. Описание славянских рукописей... Отд. 1. С. 116, 124.

¹¹⁵ Карский Е. Ф. Западнорусский сборник XV в. Императорской Публичной библиотеки в С.-Петербурге Q. I. № 391 // Карский Е. Ф. Труды по белорусскому и другим славянским языкам. М., 1962. С. 269.

Несмотря на краткость и малочисленность еврейских приписок, можно попытаться извлечь из них хотя бы намек на личность их автора. В храмовой речи Иеремии имя пророка Михея, др.-евр. Михайаху ‘кто как Яхве’ объясняется на поле: **кто ёсть** (Иер. 26: 18) [Син-576: 188; Арх.Д-63: 231 об.; Ег-1712: 3; ТСЛ-63: 231 об.; Ув-334: 337], у Матфея Десятого **и кто ё** [Срезн-75: 91, 124в]. В глоссе намеренно пропущено имя Яхве, др.-евр. Йахве ‘Суший’. По древнееврейскому учению, это имя Бога, открытое Моисею (Исх. 3: 14), запрещалось произносить. Вместо этого говорили и читали Адонай — ‘Господь мой’. Однако имя Яхве (Йахве) сохранилось с учетом закономерных фонетических изменений в собственных именах.

Ниже этой пометы без видимой связи с библейским текстом указано имя пророка Авдия (др.-евр. Овадйа ‘слуга Яхве’) в еврейской огласовке и с точным толкованием: **Ѡвадьѧ. Ѡвѧ слѡжебнѧ бѧн** [Син-576: 188; ТСЛ-63: 231 об.].¹¹⁶ Чем вызвано появление этой глоссы? Ведь пророк Авдий даже не упоминается в Иер. Дело в том, что комментируемый стих (Иер. 26: 18) содержит цитату из мрачного пророчества Михея (3: 12) о разрушении Иерусалима и Сиона за нечестие иудеев. Авдий же, напротив, предсказывал гибель врага Иуды Едома, олицетворявшего языческий мир вообще (Авд. 15—16), и возвещал спасение на Сионе: «...и дом Иакова получит во владение наследие свое <...> и будет царство Господа» (Авд. 17—21). Читатель, **чѧѧ оутѣхи ѧнлевы** (Лк. 2: 25), отозвался на сбывшееся пророчество Михея о гибели Иерусалима ссылкой на будущую надежду Израиля, заключенную в словах Авдия. И сделал эту утешительную отсылку человек, веривший в конечное торжество дома Иакова над его врагами. В противном случае приписка **Ѡвадьѧ** лишена смысла.

Некоторые русские книжники знали, что Овадьѧ — это Авдий. Писец Ув-334 (или его предшественник) заменил непривычную еврейскую форму имени на церковнославянскую, а переписчик Син-118 скопировал это вторичное чтение. Так получилось: **ѧвдьѧ слѡжѧнѧ бѧн** [Ув-334: 337; Син-118: 322 об.]. Но понимали это место далеко не все. У Матфея Десятого здесь ошибка. Имя Овадьѧ пропущено как не относящееся к делу, но толкование сохранено. Оно неверно отнесено к словам **гора дом’налѧ** (гора Храма, Сион) в том же стихе (Иер. 26: 18): **ѧ гора дѡн’налѧ** [в указателе неточно с лишней н]; **слѡжѧнѧ бѧн** [Срезн-75: 91, 124г]. И на этот раз, скорее всего, это погрешность не Матфея Десятого, а его источника. В рукописи 90-х гг. XV в. с обрезанными при переплетании глоссами под [**ѧвдьѧ**] на поле дано толкование [**слѡжѧнѧ бѧн**] [Арх.Д-63: 231 об.]. Однако оно отнесено к выражению **гора дом’налѧ**, как у Матфея Десятого, и это четко обозначено знаками сноски в виде густого придыхания.

Вопрос об участии выкрестов и евреев в ереси жидовствующих сложен и до сих пор вызывает противоположные точки зрения. Несомненно одно: крещеные евреи были в Москве и Новгороде в конце XV в. Об этом свидетельствует сам архиепископ Геннадий в послании митрополиту Зосиме между 26 сентября и 17 октября 1490 г. В Новгороде он пригласил к своей трапезе и беседовал «за столом» с новокрещеным евреем киевлянином Да-

¹¹⁶ Горский А. В., Невоструев К. И. Описание славянских рукописей... Отд. 2. [Ч.] 2. С. 643.

нилом.¹¹⁷ Факты указывают на Новгород как на наиболее вероятное место, где были сделаны еврейские глоссы. В геннадиевском кружке быстро отреагировали на их появление. В наиболее полном виде они сохранились в составе геннадиевского списка 90-х гг. XV в. [ТСЛ-63], недалеко отстоящего от их авторского текста.

§ 7. Тайнопись Матфея Десятого и пермская азбука¹¹⁸

Матфей Десятый интересовался разными системами письма и криптографией. В автобиографической заметке он зашифровал свое имя и прозвище тремя разными способами: цифровой описательной тайнописью, литорей в квадратах и спрятал буквы имени среди петель сложного монокондила [Срезн-75: 477 об.].¹¹⁹ Кроме этих хорошо известных криптограмм, у Матфея Десятого есть еще одна, до сих пор не замеченная в научной литературе. Помета сделана на внешнем поле к Ам. 8: 11 [Срезн-75: 13]. В этом стихе говорится о предстоящем наказании Израиля — лишении его слов Господних, или божественных откровений. Киноварная приписка состоит из четырех слов, разделенных пробелами:



Тайнопись означает: Ѡ гладѣ слышанїа слова ежїа и повторяет основной текст: гла слышанїа слова ежїа (Ам. 8: 11) [Срезн-75: 13]. Это комбинированный шифр. Он сочетает в себе несколько криптографических систем. Значительное количество букв шифруется в соответствии с системой измененных знаков. Изменены начертания **б**, **в**, **л**, **с**, **ш**, **ы**. Как соотносительная пара были задуманы **б** и **в**. Они сохраняют в значительной степени сходство с кирилловскими буквами. Главное отличие составляет незамкнутая нижняя петля, плавным росчерком уходящая далеко вниз и влево.

Только одна буква — **с** — пишется с вариантами. Ее источником послужила кирилловская **с** и, возможно, греческая строчная сигма: σ , нередкая в восточнославянских грецизированных почерках того времени. Буква состоит из двух зеркально отраженных половинок **с** (σ). Вторая половинка перевернута вверх ногами, начинается от середины первой и идет вниз. Два варианта буквы отличаются угловатой и округлой формой, пишутся с длинными хвостами вверх и вниз или с одним коротким нижним, с замкнутой петлей посередине или открытой.

Знак, использованный в соответствии с **л**, сохраняет некоторое сходство с одним из вариантов кирилловской **л**, распространенным в XV—XVI вв.

¹¹⁷ Казакова Н. А., Лурье Я. С. Антифеодалные еретические движения на Руси XIV—начала XVI века. М.; Л., 1955. С. 377.

¹¹⁸ Раздел написан совместно с Н. П. Иордани.

¹¹⁹ Сперанский М. Н. Тайнопись в юго-славянских и русских памятниках письма // Энциклопедия славянской филологии. Л., 1929. Вып. 4.3. С. 106, 145—146, рис. 75.

Этот знак представляет собой в основе л-образную букву с дополнительным крючком справа внизу (как у **Ь**) и горизонтальной чертой-основанием. Буква **ы** представлена практически в своем обычном виде, характерном скорее для скорописи и связного письма: ее части пишутся в один прием, а округлая петля не замкнута. То же самое можно сказать о **ш**. Она подверглась незначительному изменению: ее средняя мачта выполнена в виде арки.

Система измененных знаков редко встречается в чистом виде. Как правило, она сочетается с другими шифрами. Комбинированная тайнопись и у Матфея Десятого. Он использовал также систему условных знаков. Букву **г** передает начертание, напоминающее рогатку с подножием и перекладиной между концами развилины. Буквы **н** и **л** представляют собой соотносительную пару. Для **н** придумано начертание, похожее на положенную на спинку арабскую цифру 9 (петлей к началу строки). Так же обозначается и буква **л**, но она развернута на 180 градусов петлей к концу строки.

Матфей Десятый пронумеровал на полях фрагменты пророческих книг. Занимаясь этой монотонной работой, он разнообразил иногда почерк, использовал лигатуры, связные написания, замысловатые начертания. Среди них встречаются старая форма **з**, минускульная тета: **θ** (л. 16 об., 17, 21, 21 об.), высокая гамма с загнутым вверх носиком: **γ** (л. 16), копча (л. 34 об., 35), изредка особая **в** (л. 16 об.), напоминающая глаголическую **ѡ**, но с петлями внутрь, или скорописную **ѡ** (как на л. 5—6, 11, 14, 15, 16 и др.), только положенную на спинку. Такая **в** использована в криптограмме писца в Евангелии тетр 1527 г., переписанном под Вязьмой.¹²⁰ Между прочим, она похожа на зашифрованную **н**, но без правой петли у Матфея Десятого. В его нумерации библейских фрагментов некоторые начертания цифр приближаются к тайнописи, например, фита на л. 17, 21 об., **д**, **е** с хвостами на л. 22 об. Все это свидетельствует о его увлечении «затейным» письмом.

Некоторые кирилловские буквы получили другое значение. Если Матфей Десятый зашифровал все без исключения буквы, то тогда узкая **е** означает **ѡ**, что будет правильно и грамматически: **ѡ глѡдѡ**. Если тайные буквы пишутся одинаково, без дублетов, то тогда первый знак **ѡ** с тонким придыханием следует читать как **ѡ**, седьмой с конца **ѡ**, похожий на **в** «калачиком», — как **о**, а последний — как **л**, потому что в криптограмме **лѡ** пишется иначе и имеет совсем другой источник.

Этот источник — пермская азбука. Оттуда заимствованы несомненно две буквы (**а**, **д**) и, вероятно, еще две (**ж**, **ї**) в немного измененном виде. В криптограмме **а** тождественна одному из вариантов пермской **а**, а именно: угловатой **з** с удлиненным хвостом.¹²¹ Из пермской **а** происходит тайнописная **лѡ**. Она дополнена только кирилловским знаком йотации. В криптограмме **д** совпадает с одним из начертаний пермской **д**. Она имеет вид полукруглой арки, из центра которой выходит мачта.¹²² Еще два знака являются, возможно, измененными пермскими буквами. Пермская **ж** тождественна кирилловской трехногой **п**.¹²³ Матфей Десятый составляет похожую **ж** из двух угловатых арок. Перекрещиваясь, они образуют посередине галочку остри-

¹²⁰ Там же. С. 81, 82, рис. 49, 50.

¹²¹ Там же. С. 75, рис. 39.

¹²² Там же. С. 74, 75, рис. 38, 39.

¹²³ Там же. С. 74, 75, рис. 38, 39.

ем вверх: л. Пермской ĭ очень близко начертание, напоминающее латинский зет с двойным грависом: ž. Отличие между ними незначительно: у пермской ĭ нет нижней черточки вправо.¹²⁴

Такая комбинированная тайнопись не известна нам в других источниках. Вероятно, ее придумал сам Матфей Десятый. Но тогда это еще одно доказательство в пользу того, что он был знаком с русской книжностью, что, впрочем, и неудивительно для уроженца Торопца. Пермская азбука была употребительна в Московской Руси в XV—начале XVI в., но за ее пределами осталась почти неизвестной. Случаи ее использования в письменности Литовской Руси единичны и вызваны русским влиянием, как, например, пермские глоссы в двух списках ТП, которые являются парой антиграф— апограф.¹²⁵

Выводы. Матфей Десятый подготовил Книги пророков в Вильне, вероятно, в 1502—1503 гг. Он хорошо ознакомился с рукописной традицией Пророчеств и провел немало времени, сравнивая разные списки и изучая разночтения. Вникая в их смысл, он стремился очистить текст от ошибок и позднейших наслоений, сделать его непротиворечивым и понятным. Он даже составил указатель «От Пророчеств пословицы», в котором привел многие разночтения и глоссы источников. Это был не переписчик-копиист, а опытный книжник и редактор, сделавший текстологический метод основным рабочим принципом. Судя по тому, насколько умело подготовлены Пророчества, работа над ними не была первым редакторским опытом Матфея Десятого. Книги пророков в его списке — образец традиционного текстологического метода, применявшегося в Древней Руси в дограмматический период.

Матфей Десятый не восполнил пропусков архетипа в Иер. и не устранил путаницы протографа в Иез., как ранее это сделали по Вульгате в кружке архиепископа Геннадия Новгородского. Из своего антиграфа он переписал в начале Иер. вставку по Паримийнику (1: 1—8, 11—17 и 2: кон. 1—12) [Срезн-75: 90—90 об.]. Между тем необходимость в ней отпала после переводов из Вульгаты. Ясно, что Матфей Десятый не правил библейского текста по иноязычным оригиналам и не знал новых геннадиевских переводов. Он не владел латынью, по крайней мере на таком уровне, чтобы переводить и редактировать библейские тексты.

Языковые взгляды Матфея Десятого традиционны. До составления сборника он служил в виленской канцелярии и переписывал документы на «простой мове». Однако он считал ее некнижной и избегал в Пророчествах. Их язык — стандартный церковнославянский, как в текстах русского извода, чуждый белорусско-украинским особенностям, которые были распространены в «литовской» письменности. Редкие исключения подтверждают общую закономерность. Так, полонизм *парсуна* (ср. ст.-польск. *parsuna* из лат. *persona*) поставлен в один ряд с книжными синонимами в указателе «От Пророчеств пословицы»: *ѣ ѡзрѣчь; вѣдѣнїе; ѡбразъ; парсуна* (Ис. 2: 16) [Срезн-75: 33, 123 об.б]. Такими языковыми установками Матфей Десятый

¹²⁴ Там же. С. 75, рис. 39.

¹²⁵ *Калугин В. В.* Толковые Пророчества с пермскими глоссами... С. 49—75.

отличается от Ф. Скорины и русских выходцев вроде князя Андрея Курбского, использовавших «просту мову» в церковнославянской литературе. Он близок Ивану Федорову, который с самого начала своей деятельности в Литве решительно отверг предложение перевести Учительное Евангелие 1569 г. на «просту мову» и остался верен церковнославянской традиции.

Судьба влекла Матфея Десятого с Востока на Запад: Торопец—Вильно—Супрасль, но он оставался православным. Начало Иоил. (1: 1—16) посвящено опустошительному нашествию прожорливой саранчи, после которой остается только голая почва — вся растительность съедается под самый корень. Напротив стиха Иоил. 1: 5: **О҃үтѣрѣзѡутьсѧ пшѣннѣ ѡ вина своѣго ѿ плачитѣ рыдайтѣ...** Матфей Десятый сделал помету на поле и, чтобы подчеркнуть ее значение, написал ее киноварью: **ѡ҃үтѣрѣзѡутьсѧ пшѣннѣ ѡ вина своѣго ѿ плачитѣ рыдайтѣ...** [Срезн-75: 8]. Эти слова были написаны через несколько лет после смерти митрополита Киевского Иосифа I Болгариневич (ок. сер. 1501), сторонника унии с Римом и одного из устроителей Супрасльского монастыря, куда позднее перебрался Матфей Десятый. По месту создания его Книги пророков — «литовский» список, но по источникам и книжному языку — это памятник общей восточнославянской письменности.

Шифры рукописных источников

Арх.Д-63 — ТП с комментариями на Дан. 90-е гг. XV в. БАН, Архангельское собр. Д, № 63.

БАН 33.10.4 — Ветхозаветная часть Геннадиевской Библии с Книгами пророков (л. 155—288 об.). 90-е гг. XV в. БАН, № 33.10.4.

Барс-10 — ТП (без нач. и кон.). Кон. XV—нач. XVI в. ГИМ, собр. Е. В. Барсова, № 10.

Ег-123 — ТП. Кон. XV—нач. XVI в. ОР РГБ, собр. Е. Е. Егорова (ф. 98), № 123.

Ег-860 — ТП. Кон. XVI—нач. XVII в. ОР РГБ, собр. Е. Е. Егорова (ф. 98), № 860.

Ег-1712 — ТП. Кон. XVI—нач. XVII в. ОР РГБ, собр. Е. Е. Егорова (ф. 98), № 1712.

Ед-15 — ТП Основной редакции. Кон. XV в. ГИМ, Единоверческое собр., № 15.

КБ-9/134 — ТП Основной редакции (до правки). 70—80-е гг. XV в. РНБ, собр. Кирилло-Белозерского монастыря, № 9/134.

МГАМИД-279 — Архивский хронограф. 60-е гг. XV в. РГАДА, собр. МГАМИД (ф. 181), № 279/658.

МДА-19 — Сборник с ТП (л. 1—340). Кон. XV в. ОР РГБ, собр. МДА (ф. 173.1), № 19.

МДА-20 — Лицевые ТП дьяка Василия Мамырева. 1489 г. Собр. МДА (ф. 173.1), № 20.

Муз-640.2 — Фрагмент листа из Ис. в редакции ТП. XII в. ОР РГБ, собр. Музейное (ф. 178), № 640.2.

Муз-4094 — ТП. Кон. 80—нач. 90-х гг. XV в. ОР РГБ, собр. Музейное (ф. 178), № 4094.

- Муз-8492 — ТП. Кон. XV в. ОР РГБ, собр. Музейное (ф. 178), № 8492.
- Овч-78 — ТП. Кон. XVI в., старообрядческая реставрация кон. XIX в. (л. 1в—54 об., 206—206 об., 428—448 об.). Литовская Русь (укр.). ОР РГБ, собр. П. А. Овчинникова (ф. 209), № 78.
- Пог-80 — ТП. Кон. XV в. Неполный список с измененным порядком книг (начинается с Иез. 17: 19). РНБ, собр. М. П. Погодина, № 80.
- Рог-708 — ТП Основной редакции. 2-я четв. XVI в. Литовская Русь. ОР РГБ, собр. Рогожского кладбища (ф. 247), № 708.
- Рум-28 — Языковая редакция ТП (л. 227—413б) в ветхозаветном сборнике. Сер. (кон. 2-й четв.) XVI в. ОР РГБ, собр. Н. П. Румянцева (ф. 256), № 28.
- Рум-31 — ТП. Кон. XV—нач. XVI в. ОР РГБ, собр. Н. П. Румянцева (ф. 256), № 31.
- Рум-453 — Полная хронографическая паляя. 1494 г. ОР РГБ, собр. Н. П. Румянцева (ф. 256), № 453.
- Син-117 — ТП с пермскими глоссами. 2-я четв. XVI в. Литовская Русь. ГИМ, Синодальное собр., № 117.
- Син-118 — ТП. 2-я четв. XVII в. ГИМ, Синодальное собр., № 118.
- Син-576 — Сборник с ТП (л. 1—266 об.). Кон. XV—нач. XVI в. ГИМ, Синодальное собр., № 576.
- Син-577 — ТП. 1-я тр. XVI в. ГИМ, Синодальное собр., № 577.
- Син-915 — Геннадиевская Библия. 1499 г. ГИМ, Синодальное собр., № 915.
- Син-989 — Великая Минея Четия. Декабрь. Успенский комплект. 40-е гг. XVI в. ГИМ, Синодальное собр., № 989.
- Син-991 — Великая Минея Четия. Февраль. Успенский комплект. 40-е гг. XVI в. ГИМ, Синодальное собр., № 991.
- Сол-694/802 — ТП Геннадиевской редакции. 1492 г. РНБ, собр. Соловецкого монастыря, № 694/802.
- Сол-695/803 — Редакция ТП с дополнениями по Острожской Библии 1580—81 гг. Посл. треть XVII в. РНБ, собр. Соловецкого монастыря, № 695/803.
- Сол-1132/1242 — ТП Основной редакции с апокрифом Паралипомен Иеремии (л. 84в—91г.). 70 (?)—80-е гг. XV в. РНБ, собр. Соловецкого монастыря, № 1132/1242.
- Соф-1320 — Великая Минея Четия. Февраль. Софийский комплект. 30-е гг. XVI в. (не позднее 1541 г.). РНБ, собр. Софийской библиотеки, № 1320.
- Срезн-75 — Библейский сборник Матфея Десятого с Книгами пророков (л. 3—122). 1502—07 гг. Литовская Русь. БАН, собр. И. И. Срезневского, № 75 (БАН, № 24.4.28).
- Тих-704 — Тихонравовский хронограф. Кон. XV—нач. XVI в. ОР РГБ, собр. Н. С. Тихонравова (ф. 299), № 704.
- ТСЛ-15 — «Мерило праведное». 2-я пол. XIV в. ОР РГБ, собр. Троице-Сергиевой лавры (ф. 304.1), № 15.
- ТСЛ-63 — ТП Геннадиевской редакции. 90-е гг. XV в. ОР РГБ, собр. Троице-Сергиевой лавры (ф. 304.1), № 63.
- ТСЛ-89 — ТП Геннадиевской редакции. 90-е гг. XV в. ОР РГБ, собр. Троице-Сергиевой лавры (ф. 304.1), № 89.

ТСЛ-90 — ТП Основной редакции. 1488—89 гг. ОР РГБ, собр. Троице-Сергиевой лавры (ф. 304.1), № 90.

ТСЛ-728 — Троицкий хронограф. Нач. XV в. ОР РГБ, собр. Троице-Сергиевой лавры (ф. 304.1), № 728.

Ув-334 — ТП. Кон. XV—нач. XVI в. ГИМ, собр. А. С. Уварова, № 334. 1°.

Унд-1 — Сборник с библейскими книгами (Восьмикнижие, 1—4 Цар., Есф., Песн. с толкованиями и в четьем переводе, Еккл., Притч и др.) и Хронографом. Возможно, 1481—84 гг. ОР РГБ, собр. В. М. Ундольского (ф. 310), № 1.

Унд-1297 — ТП с комментариями на Дан. 1-я четв. XVIII в. ОР РГБ, собр. В. М. Ундольского (ф. 310), № 1297.

Хлуд-1 — ТП и Апокалипсис с комментариями архиепископа Андрея Кесарийского. 60—80-е гг. XVI в. Серб. ГИМ, собр. А. И. Хлудова, № 1.

Чуд-183 — ТП. Кон. XV в. ГИМ, Чудовское собр., № 183.

Чуд-184 — ТП Основной редакции. Геннадиевская рабочая рукопись. Нач. 90-х гг. XV в. (не позднее 1491 г.). ГИМ, Чудовское собр., № 184.

Шиб-432 — ТП Основной редакции (только Ис., Иер, Вар., Плач, Посл. Иер.). XVI в. ОР РГБ, собр. П. П. Шибанова (ф. 344), № 432.

Щук-507 — Ветхозаветный сборник с ТП (л. 1—198 об.). 1474 г. Славяно-молдав. ГИМ, собр. П. И. Щукина, № 507.

F19—47 — ТП. 60—70-е гг. XVI в. Литовская Русь. БАН Литвы, фонд церковнославянских и русских рукописных книг, F19—47.

F19—109 — Виленский Хронограф. Нач. или 1-я тр. XVI в. БАН Литвы, фонд церковнославянских и русских рукописных книг, F19—109.

F19—262 — Сборник с ветхозаветными переводами с еврейского (Иов, Руфь, Песн., Еккл., Притч, Плач, Дан., Есф.). Кон. 10-х—20-е г. XVI в. Фонд церковнославянских и русских рукописных книг, F19—262.

F.I.3 — ТП с пермскими глоссами. Нач. XVI в. (1500—10-е гг.). Литовская Русь. РНБ, F.I.3.

F.I.460 — ТП Геннадиевской редакции. 90-е гг. XV в. РНБ, F.I.460.

F.I.461 — Ветхозаветный сборник с ТП (л. 140—337 об.). 70-е гг. XIV в. Среднеболг. РНБ, F.I.461.

Список литературы

Алексеев А. А. Текстология славянской Библии. СПб., 1999. 254 с.

Алексеев А. А., Лихачева О. П. Супрасльский сборник 1507 г. // Материалы и сообщения по фондам Отдела рукописной и редкой книги Библиотеки АН СССР. Л., 1978. С. 54—88.

Арсений, Иларий, иеромонахи. Описание славянских рукописей библиотеки Свято-Троицкой Сергиевой лавры. М., 1878. Ч. 1. XIX, 352 с.

Архипов А. А. По ту сторону Самбатрона. Этюды о русско-еврейских культурных, языковых и литературных контактах в X—XVI веках. Oakland, California, 1995. 296 с.

Библия. 1581 г. / Фототип. переизд. текста с изд. 1581 г. под набл. И. В. Дергачевой. М.; Л., 1988.

Владимиров П. В. Доктор Франциск Скорина, его переводы, печатные издания и язык. СПб., 1888. (Изд. ОЛДП. Т. 90). XXVI, 351, [12] с.

Горский А. В., Невоструев К. И. Описание славянских рукописей московской Синодальной библиотеки. М., 1855. Отд. 1. Священное Писание. [2], XIV, 339, [3] с.

Горский А. В., Невоструев К. И. Описание славянских рукописей московской Синодальной библиотеки. М., 1859. Отд. 2. Писания святых отцев. [Ч.] 2. Писания догматические и духовно-нравственные. [2], 688, XII, [2] с.

Дьяконов И. М., Коган Л. Е. Плач Иеремии. Комментарий // Ветхий Завет. Плач Иеремии. Экклесиаст. Песнь песней / Пер. и коммент. И. М. Дьяконова, Л. Е. Когана при участии Л. В. Маневича. М., 1998. С. 85—172.

Евсеев И. Е. Заметки по древнеславянскому переводу Св. Писания. III. Следы утраченного первоначального полного перевода пророческих книг на славянский язык // Известия имп. АН. СПб., 1899. Т. 10. № 4. С. 355—373.

Евсеев И. Е. Заметки по древнеславянскому переводу Св. Писания. VI. Книга пророка Даниила в переводе жидовствующих по рукописи XVI в. // ЧОИДР. М., 1902. Кн. 3. С. 127—164.

Евсеев И. Е. Книга пророка Даниила в древнеславянском переводе. Введение и текст / Изд. ОРЯС имп. АН. М., 1905. ХС, 183 с.

Евсеев И. Е. Книга пророка Исаии в древнеславянском переводе. СПб., 1897. Ч. 1, 2. II, 168, 145, III с.

«История Иудейской войны» Иосифа Флавия. Древнерусский перевод / Изд. подгот. А. А. Пичхадзе, И. И. Макеева, Г. С. Баранкова, А. А. Уткин. М., 2004. Т. 1. 879 с.

Истрин В. М. Александрия русских хронографов. Исследование и текст. М., 1893. VIII, 362, 356, II с.

Истрин В. М. Хроника Иоанна Малалы в славянском переводе / Подгот. изд., вступ. статья и прилож. М. И. Чернышевой. М., 1994. 473 с.

Казакова Н. А., Лурье Я. С. Антифеодалные еретические движения на Руси XIV—начала XVI века. М.; Л., 1955. 573 с.

Калугин В. В. Геннадиевская редакция Толковых Пророчеств начала 90-х годов XV века. (Из истории Библии 1499 года) // Славяноведение. М., 2020. № 2. С. 76—93.

Калугин В. В. Древнерусский протограф Толковых Пророчеств и задачи его реконструкции // Palaeoslavica. International Journal for the Study of Slavic Medieval Literature, History, Language and Ethnology. Cambridge (Massachusetts), 2021. Vol. 29. № 1. С. 1—58.

Калугин В. В. Загадка Франциска Скорины и источник Острожской Библии // Славяноведение. М., 2021. № 2. С. 80—92.

Калугин В. В. Сербский (лесновский) список Толковых Пророчеств XVI века и его русский источник // Историк и источник. Сб. статей к юбилею Сергея Николаевича Кистерева. СПб., 2018. С. 256—281.

Калугин В. В. Толковые Пророчества с пермскими глоссами и московский еретик Иван Черный // Palaeoslavica. International Journal for the Study of Slavic Medieval Literature, History, Language and Ethnology. Cambridge (Massachusetts), 2019. Vol. 27. № 2. С. 49—75.

Карский Е. Ф. Западнорусский сборник XV в. Императорской Публичной библиотеки в С.-Петербурге Q. I. № 391 // Карский Е. Ф. Труды по белорусскому и другим славянским языкам. М., 1962. С. 263—315.

Кириллические рукописные книги, хранящиеся в Вильнюсе. Каталог / Сост. Н. А. Морозова. Vilnius, 2008. XXXV, 243 с.

Лавров П. А. Библейские книги 1507 года // Slavia. Časopis pro slovanskou filologii. Praha, 1933—1934. Roč. 12. S. 85—112. (С примеч. и послесловием М. Н. Сперанского и Б. М. Ляпунова. На с. 102—104 исследование Д. В. Айналова о художественных особенностях рукописи.)

Лавров П. А. Материалы по истории возникновения древнейшей славянской письменности. Л., 1930 (Труды славянской комиссии. Т. 1). [6], L, 200 с.

Лесков Н. С. Однодум // Лесков Н. С. Собр. соч. В 12 т. М., 1989. Т. 2. С. 5—33.

Летописец Еллинский и Римский. СПб., 1999. Т. 1: Текст / Основной список подгот. О. В. Твороговым, С. А. Давыдовой. Вступ. статья, археографич. обзор и критич. аппарат подгот. О. В. Твороговым. 513 с.

Мострова Т. Старобългарският превод на книгата на пророк Иеремия по преписи от XIV—XVI век // Palaeobulgarica/Старобългаристика. София, 1995. Т. 19. Кн. 2. С. 9—26.

- Орлов А. С. О Галицко-Волынском летописании // ТОДРЛ. М.; Л., 1947. Т. 5. С. 15—35.
- ПСРЛ. Русский Хронограф. М., 2005. Т. 22. Ч. 1, 2. I—XIV, I—VIII, 570 и I—X, 290.
- Рибарова З., Хауптова З. Григоровичев паримејник. Скопје, 1998. Т. 1. Текст со критички апарат. XVIII, 452 с.
- Сперанский М. Н. Тайнопись в юго-славянских и русских памятниках письма // Энциклопедия славянской филологии. Л., 1929. Вып. 4.3. 162 с.
- Цимирский А. И. Библиографический обзор апокрифов в южнославянской и русской письменности. (Списки памятников). Апокрифы ветхозаветные / Изд. ОРЯС РАН. Пгр., 1921. Вып. 1. VIII, 273 с.

References

- Aleksejev A. A. *Tekstologija slavjanskoj Biblii*. SPb., 1999. 254 p.
- Aleksejev A. A., Lihacheva O. P. *Suprasl'skiy sbornik 1507 g. // Materialy i soobshchenija po fondam Otdela rukopisnoj i redkoj knigi Biblioteki AN SSSR*. L., 1978. PP. 54—88.
- Arsenij, Ilarij, ijeromonahi. *Opisanije slavjanskih rukopisej biblioteki Svjato-Troickoy Sergijevoj lavry*. M., 1878. Ch. 1. XIX, 352 p.
- Arhipov A. A. *Po tu storonu Sambationa. Etjudy o rusko-jevrejskih kul'turnyh, jazykovyh i literaturnyh kontaktah v X—XVI vekah*. Oakland, California, 1995. 296 p.
- Biblija. 1581 g. / Fototip. pereizd. teksta s izd. 1581 g. pod nabl. I. V. Dergachevoj. M.; L., 1988.
- Vladimirov P. V. *Doktor Francisk Skorina, jeho perevody, pechatnyje izdanija i jazyk*. SPb., 1888. (OLDP). XXVI, 351, [12] p.
- Gorskiy A. V., Nevostrujev K. I. *Opisanije slavjanskih rukopisej moskovskoj Sinodal'noj biblioteki*. M., 1855. Otd. 1. Svjashchennoje Pisanije. [2], XIV, 339, [3] p.
- Gorskiy A. V., Nevostrujev K. I. *Opisanije slavjanskih rukopisej moskovskoj Sinodal'noj biblioteki*. M., 1859. Otd. 2. Pisanija svjatyh otcev. [CH.] 2. Pisanija dogmaticheskije i duhovno-nravstvennyje. [2], 688, XII, [2] p.
- D'jakonov I. M., Kogan L. Je. *Plach Ijeremii. Kommentarii // Vethij Zavet. Plach Ijeremii. Ekklesiast. Pesn' pesnej / Per. i komment. I. M. D'jakonova, L. Je. Kogana pri uchastii L. V. Manevicha*. M., 1998. P. 85—172.
- Jevsejev I. Je. *Zametki po drevneslavjanskomu perevodu Sv. Pisanija. III. Sledy utrachenogo pervonachal'nogo polnogo perevoda prorocheskih knig na slavjanskij jazyk // Izvestija imp. AN. SPb., 1899. T. 10. № 4. PP. 355—373.*
- Jevsejev I. Je. *Zametki po drevneslavjanskomu perevodu Sv. Pisanija. VI. Kniga proroka Daniila v perevode zhidovstvujushchih po rukopisi XVI v. // CHOIDR. M., 1902. Kn. 3. P. 127—164.*
- Jevsejev I. Je. *Kniga proroka Daniila v drevneslavjanskom perevode. Vvedenije i teksty / Izd. ORJAS imp. AN. M., 1905. XC, 183 p.*
- Jevsejev I. Je. *Kniga proroka Isaii v drevneslavjanskom perevode*. SPb., 1897. Ch. 1, 2. II, 168, 145, III p.
- «Istorija Iudeyskoj voyny» Iosifa Flavija. *Drevnerusskij perevod / Izd. podgot. A. A. Pichhadze, I. I. Makejeva, G. S. Barankova, A. A. Utkin*. M., 2004. T. 1. 879 p.
- Istrin V. M. *Aleksandrija russkih hronografov. Issledovanije i tekst*. M., 1893. VIII, 362, 356, II p.
- Istrin V. M. *Hronika Ioanna Malaly v slavjanskom perevode / Podgot. izd., vstup. stat'ja i prilozh. M. I. Chernyshevoj*. M., 1994. 473 p.
- Kazakova N. A., Lur'je Ja. S. *Antifeodal'nyje jereticheskie dvizhenija na Rusi XIV—nachala XVI veka*. M.; L., 1955. 573 p.
- Kalugin V. V. *Gennadijevskaja redakcija Tolkovyh Prorochestv nachala 90-h godov XV veka. (Iz istorii Biblii 1499 goda) // Slavjanovedenije*. M., 2020. № 2. P. 76—93.
- Kalugin V. V. *Drevnerusskij protograf Tolkovyh Prorochestv i zadachi jeho rekonstrukcii // Palaeoslavica. International Journal for the Study of Slavic Medieval Literature, History, Language and Ethnology*. Cambridge (Massachusetts), 2021. Vol. 29. № 1. P. 1—58.

Kalugin V. V. Zagadka Franciska Skoriny i istochnik Ostrozhskoj Biblii // Slavjanovedenije. M., 2021. № 2. P. 80—92.

Kalugin V. V. Serbskij (lesnovskij) spisok Tolkovyh Prorochestv XVI veka i jeho ruskij istochnik // Istorik i istochnik. Sbornik statej k jubileju Sergeja Nikolajevicha Kistereva. SPb., 2018. P. 256—281.

Kalugin V. V. Tolkovyje Prorochestva s permskimi glossami i moskovskij jeretik Ivan Chernyj // Palaeoslavica. International Journal for the Study of Slavic Medieval Literature, History, Language and Ethnology. Cambridge (Massachusetts), 2019. Vol. 27. № 2. P. 49—75.

Karskiy Je. F. Zapadnorusskij sbornik XV v. Imperatorskoj Publichnoj biblioteki v S.-Peterburge Q. I. № 391 // Karskiy Je. F. Trudy po belorusskomu i drugim slavjanskim jazykam. M., 1962. P. 263—315.

Kirillicheskiye rukopisnyje knigi, hranjashchijesja v Vil'nyuse. Katalog / Sost. N. A. Morozova. Vilnius, 2008. XXXV, 243 p.

Lavrov P. A. Bibleyskije knigi 1507 goda // Slavia. Časopis pro slovanskou filologii. Praha, 1933—34. Roč. 12. PP. 85—112. (S primech. i posleslovijem M. N. Speranskogo i B. M. Ljapunova. Na s. 102—104 issledovanije D. V. Ajnalova o hudozhestvennyh osobenostjakh rukopisi.)

Lavrov P. A. Materialy po istorii voznikovenija drevneyshey slavjanskoy pis'mennosti. L., 1930. (Trudy slavjanskoy komissii. T. 1). — [6], L, 200 p.

Leskov N. S. Odnodum // Leskov N. S. Sobr. soch. V 12 t. M., 1989. T. 2. P. 5—33.

Letopisec Jellinskij i Rimskij. SPb., 1999. T. 1: Tekst / Osnovnoj spisok podgot. O. V. Tvorogovym, S. A. Davydovoy. Vstup. stat'ja, arheografich. obzor i kritich. apparat podgot. O. V. Tvorogovym. 513 p.

Mostrova T. Starob"lgarskijat prevod na knigata na prorok Ijeremija po prepisi ot XIV—XVI vek // Palaeobulgarica/Starob"lgaristika. Sofija, 1995. T. 19. Kn. 2. P. 9—26.

Orlov A. S. O Galicko-Volynskom letopisanii // TODRL. M.; L., 1947. T. 5. P. 15—35.

Polnoje sobranije ruskikh letopisej. Russkij Hronograf. M., 2005. T. 22. Ch. 1, 2. I—XIV, I—VIII, 570 i I—X, 290.

Ribarova Z., Hauptova Z. Grigorovichev parimejnik. Skopje, 1998. T. 1. Tekst so kritichki aparat. XVIII, 452 p.

Speranskij M. N. Tajnopis' v jugo-slavjanskikh i ruskikh pamjatnikah pis'ma // Enciklopedija slavjanskoy filologii. L., 1929. Vyp. 4.3. 162 p.

Jacimirskij A. I. Bibliograficheskij obzor apokrifov v juzhnoslavjanskoy i ruskoj pis'mennosti. (Spiski pamjatnikov). Apokrifij vethozavetnyje / Izd. ORJAS RAN. Pgr., 1921. Vyp. 1. VIII, 273 p.